

Informazio

Agerkaria Boletín

Informativo

BIZKAIA
JAURERRIKO
ABOKATUEN
BAZKUN
OHORETSUA
2009ko
ABENDUA

ILUSTRE
COLEGIO DE
ABOGADOS
DEL SEÑORIO
DE VIZCAYA
DICIEMBRE
2009



Nº
185
ZK.

NAVIDAD
2009
GABONAK





Que no te metan un gol...
Consulta con tu abogado/a

URTE gogorraren amaieran gaude. Krisi ekonomikoan murgilduta gaude, legegintza-berrikuntza eta aldaketak izan ditugu, lanbide-elkargoak ulertzeko modua aldatuko duten lege-proiektuak datoz... **INFORMAZIO AGERKARRI**ko erredakzio-taldeak eskerrak eman nahi dizkie laguntzaile, artikulu-egile, iragarki-egile eta batez ere irakurle guztiei, interesa eta leialtasuna erakutsi dutelako. 2010. urtean ere informazioa ematen eta zorrotasunez eta maitasun handiz entretenitzen jarraituko dugula jakinarazi nahi dizuegu.

EN el final de un difícil año, acuciados por la crisis económica, por novedades y reformas legislativas, por proyectos de ley que cambiarán la forma de entender los colegios profesionales... el equipo de redacción de **EL BOLETIN** quiere agradecer a todos los colaboradores, articulistas, anunciantes y sobre todo lectores vuestro interés y fidelidad y comunicaros que durante el 2010 trataremos de seguir informándoos y entreteniendoos con rigor y el mayor de los afectos.



Eskerrik asko Nazario dekanuari, Javi idazkariari, Batzordeko kide guztiei (Mikel, Javi, Cristina, Josune, Carlos, Susana, Iñigo, Gontzal, Ramón, Salva, Gemma eta Tatiana), PJEko kideei, Liburutegiari, Dekanotzari, Arbitraje Auzitegiari, Administrazioari, Aholkularitzari, Garbiketakoiei, ikastaro eta jardunaldietako hizlariei eta 2009an artikulua idatzi dituzten **BATZORDEEI** eta **IKERKETA TALDEEI** (Nazioarteko Harremanak, Kultura, Abokatu Gazteak, Emakume Legelariak, Euskara, Teknologia Berriak, Atzerriarrak, Abesbatza, Lan Zuzenbidea eta Adinekoak).

Eskerrik asko 2009an aldizkariarekin lankidetzan aritu diren guztiei, interes handiko artikulua modu eskuzabalean bidalita: Aitzol Asla, Manuel de la Rocha, Oscar Seco, Gonzalo Apoita, Antonio Perdices, Maite Morillo, Indalecio Fernández, Alfonso Valero, José Ron, Javi Galparsoro, Cristóbal Pinto, Jorge Lavandero, Jon Zapiráin, Teresa Uriarte eta Cristina Balboa, baita argitaratu ezin izan diren artikuluen egileei eta aldizkari benetako "zaindariari", Alberto Secori... **ESKERRIK ASKO, JAI ZORIONTSUAK ETA 2010 ZORIONTSUA**

Al Decano Nazario, al Secretario Javi, a todos los miembros de la Junta (Mikel, Javi, Cristina, Josune, Carlos, Susana, Iñigo, Gontzal, Ramón, Salva, Gemma y Tatiana) a los compañeros de La E.P.J., Biblioteca, Decanato, Tribunal Arbitral, Administración, Consejería, Limpieza, a los ponentes de cursos y jornadas y las **COMISIONES** y **GRUPOS DE ESTUDIO** que han colaborado a lo largo del 2009 con sus artículos (Relaciones Internacionales, Cultura, Jóvenes Abogados, Mujeres Letradas, Euskara, Nuevas Tecnologías, Extranjería, Coro, Derecho Laboral y Mayores).

A todos los que han colaborado con la revista durante el 2009 enviándonos desinteresadamente artículos de enorme interés; Aitzol Asla, Manuel de la Rocha, Oscar Seco, Gonzalo Apoita, Antonio Perdices, Maite Morillo, Indalecio Fernández, Alfonso Valero, José Ron, Javi Galparsoro, Cristóbal Pinto, Jorge Lavandero, Jon Zapiráin, Teresa Uriarte y Cristina Balboa y a aquellos cuyas colaboraciones no fue posible publicar y al auténtico "guardián" del Boletín, Alberto Seco... **GRACIAS, FELICES FIESTAS Y FELIZ 2010.**



**BIZKAIA
JAURERRIKO
ABOKATUEN
BAZKUN
OHORETSUA**

**ILUSTRE
COLEGIO DE
ABOGADOS
DEL SEÑORIO
DE VIZCAYA**

Decano / Dekanoa
Nazario Oleaga Páramo

Consejo de Redacción / Erredakzio Batzordea
Ana Bermejo Arteagabeitia
Beatriz Barquín Torre
Ignacio Alonso de Errasti

<http://www.icasv-bilbao.com/>
elboletin@icasv-bilbao.com

Colaboradores / Laguntzaileak

César Gallastegi Aranzabal
Nahia Llona Fernández
Jorge Marqueta Andrés
Eduardo Ranedo Fernández
Idoia Manzarraga Zamalloa
Alberto Martínez Ruiz

Depósito Legal / Legezko gordailua
2.069/1987

Soluciones **bbk** =

Autónomos y Profesionales



...porque sus proyectos
nos importan

www.bbk.es

bbk =

BIZKAIA
JAURERRIKO
ABOKATUEN
BAZKUN
OHORETSUA
2009ko
ABENDUA

ILUSTRE
COLEGIO DE
ABOGADOS
DEL SEÑORIO
DE VIZCAYA
DICIEMBRE
2009



Nº
185
ZK.



NOTICIAS	6	BERRIAK
COMISIONES	12	BATZORDEAK
Comisión de extranjería		<i>Atzeritarren batzordea</i>
Comisión de cultura		<i>Kultura batzordea</i>
INFORMACIÓN	16	INFORMAZIOA
Anecdotario de la Navidad		<i>Gabonetako pasadizoak</i>
Recetas del mundo en Navidad		<i>Munduko errezetak gabonetan</i>
OPINIÓN	20	IRITZIA
Aspectos prácticos en la ejecución de la expulsión de extranjeros condenados por sentencia penal		<i>Alderdi praktikoak zigor epaiaren bidez kondenatutako atzeritarren kanporatzea betearaztean</i>
JORNADAS	25	JARDUNALDIAK
Curso avanzado de violencia doméstica y/o de género		<i>Etxeko indarkeriaren eta/edo genero indarkeriaren ikastaro aurreratua</i>
BIBLIOTECA COLEGIAL	30	BAZKUNEKO LIBURUTEGIA
NOVEDADES LEGISLATIVAS	32	LEGEGINTZA BERRITASUNAK
SUPLEMENTO CULTURAL	34	KULTUR ERANSKINA

JUSTIZIA MINISTROAK ESPAINIAK EBN ASKATASUNAREN, SEGURTASUNAREN ETA JUSTIZIAREN BENETAKO ESPAZIOA BULTZATZEKO KONPROMISOA DUELA AZPIMARRATU DU

Francisco Caamaño ha espainia EBko presidentzian dagoen bitartean Justizia Ministerioak izango dituen jardueraren nagusiak azaldu ditu, oinarriko eskubideen babesa indartzeko, zerbitzuen prestazioa hobetzeko eta terrorismoari eta delinkuentziari modu eraginkorren aurre egiteko.

EL MINISTRO DE JUSTICIA SUBRAYA EL COMPROMISO DE ESPAÑA PARA IMPULSAR EN LA UE UN VERDADERO ESPACIO EUROPEO DE LIBERTAD, SEGURIDAD Y JUSTICIA

Francisco Caamaño ha expuesto las principales líneas de actuación del Ministerio de Justicia durante la presidencia de la UE para reforzar la protección de los derechos fundamentales, mejorar la prestación de los servicios y combatir eficazmente el terrorismo y la delincuencia.



Zigor arloan, prozesuko bermeak harmonizatzen aurrera egingo da, ikuspegi berria erabiliz, itzulpenarako eta interpretaziorako tresna bereziak aldarrikatzen dituen ikuspegi berriarekin, eta **atxilotuari** eskubideei, abokatuaren laguntzari, familiarekin, enplegu-emaleekin eta kontsultetxeko agintariekin komunikatzeari eta pertsona zaurgarrientzako berme bereziei buruzko **informazioa** ematea.

Presidentziaren lehentasunetako bat **biktimengan arreta** jartzea da, Europako espazio erkidetik horien mugimendu-askatasuna bermatuz, horien eskubideak eta babesa urratu gabe. Hori dela eta, Europako Babes Agindua hedatu nahi da, eta modu berezian, genero-indarkeriaren edo etxeko indarkeriaren biktimei egingo die mesede.

Ministroak esan duenez, Espainia zigor prozesuan **froga arloan elkarrekiko aitortzearen printzipioa** aplikatuko du.

En el área penal, progresar en la armonización de las garantías procesales, con un nuevo enfoque que propugna instrumentos separados para la traducción e interpretación, la **información al detenido** de sus derechos, la asistencia letrada, la comunicación con familiares, empleadores y autoridades consulares y sobre las garantías especiales para personas vulnerables.

Una de las grandes prioridades de la Presidencia consiste en poner el foco de atención sobre las víctimas, garantizando su libertad de movimientos por el espacio común europeo, sin merma de sus derechos y de su protección. Por eso, se quiere extender la Orden de Protección Europea, que beneficiará, en particular, a las víctimas que son objeto de violencia de género o violencia doméstica.

España es partidaria, según ha afirmado el ministro, de reforzar la aplicación del **principio de reconocimiento mutuo en materia de prueba** en el proceso penal,

a través de una propuesta de orden europea de investigación que reemplace al actual exhorto de prueba, "porque considera que este instrumento –que entrará en vigor en 2011– tendrá una utilización prácticamente marginal", ha afirmado.

En el ámbito civil

Francisco Caamaño ha señalado que en primer lugar se tratará de conducir las negociaciones del reglamento de sucesiones y testamentos. Este instrumento pretende fijar los criterios sobre legislación aplicable y reconocimiento de resoluciones judiciales y no incidirá en el Derecho material. Por otro lado, está prevista la presentación de la propuesta que revise el reglamento sobre reconocimiento de resoluciones civiles y mercantiles, conocido como Bruselas I.

Nuevas tecnologías

La Presidencia española se esforzará también en avanzar en la optimización del uso de las tecnologías de la información y las comunicaciones en la administración de justicia, así como en la interconexión de registros.

Piratería

La Presidencia española se esforzará, también, en avanzar hacia la celebración de un acuerdo multilateral contra la piratería y la falsificación de bienes amparados por los derechos de propiedad industrial entre la Unión Europea, Estados Unidos, Canadá, Japón, Corea, Australia, Nueva Zelanda, México, Israel y Marruecos, abierto a futuras adhesiones y que se erigirá en el instrumento internacional de referencia en la materia.

Fiscalía europea

El Tratado de Lisboa ha introducido una nueva base jurídica que abre la puerta a la creación de una figura de gran interés y enorme potencial: la Fiscalía europea. Desde la Presidencia, ha informado el ministro de Justicia, se pretender llevar a cabo una primera aproximación a esta figura con vistas a animar a la continuidad del debate en las sucesivas presidencias.

tzearen aldekoa da, Europako ikerketa-aginduaren proposamen baten bidez, gaur egungo frogaxhortoa ordezkatzuz, "tresna honek -2011ean jarriko da indarrean- bazter-erabilera izango duela jotzen baita".

Arlo zibilean

Francisco Caamañok esan duenez, lehenengo eta behin oinordetzen eta testamentuen erregelamenduko negoziatioak bideratuko dira. Tresna honek aplikatzeko moduko legeriari eta ebazpen judizialen aitortpenari buruzko irizpideak finkatu nahi ditu, eta ez du zuzenbide materialean eraginik izango. Bestalde, arlo zibileko eta merkataritza arloko ebazpenen aitortpenari buruzko erregelamendua berrikusiko duen proposamena aurkeztea aurreikusita dago, Bruselas I izenekoa.

Teknologia berriak

Espainiako presidentzia informazioaren eta komunikazioaren teknologien erabilera optimizatzen ahaleginduko da justizia-administrazioan zein erregistroen interkonexioan.

Pirateria

Era berean, Espainiako presidentzia ahaleginduko da pirateriaren eta industria-jabetzako eskubideek babestutako ondasunak faltsutzearen aurkako alde askotako akordioa egiten Europar Batasunaren, Estatu Batuen, Kanadaren, Japoniaren, Korearen, Australiaren, Zeelanda Berriaren, Mexikoren, Israelen eta Marokoren artean. Etorkizunean beste herrialde batzuk ere atxiki ahal izango dira eta arlo horretan erreferentziako nazioarteko tresna izango da.

Europako fiskaltza

Lisboako Itunak oinarri juridiko berria sartu du, interes eta potentzial handiko irudia sortzeari atea irekitzen diona: Europako fiskaltza. Justizia ministroak esan duenez, presidentziatik irudi horretara lehenengo hurbilketa egin nahi da hurrengo presidentzietan eztabaidak jarraitzea izan dezan.





SISTEMA DIGITAL MULTIFUNCION KM BIZHUB - 250

- 25 PAGINAS/MINUTO.
- Multitarea.
- De Serie IMPRESORA LASER RED PCL 5-6 / PostScript 3.
- De Serie ESCANER DE RED (Velocidad de 70 OPM)
- Resolución de 1.200 x 1.200 ppp.
- De Serie DOBLE CARA AUTOMATICA.
- Desde 71 €/mes (IVA no incluido)



www.konicaminolta.es

Sistemas Digitales
Fax
Equipos Multifunción
Informática Profesional

SELZUR BIZKAIA, S.A.
C/ Luis Briñas, 3
48013 Bilbao
Tel: 94 442 52 16 / 58 42
Fax: 94 442 58 43
e-mail: comercial@selzurbizkaia.com
www.selzurbizkaia.com

ABOKATU BETERANOAK OMENTZEKO BAZKARIA

Joan den azaroaren 27an, Sociedad Bilbainaren aretoetan, Beteranoen Bazkaria egin zen. Urtero bezala, sasoi honetan, gure elkargokide agurgarrienak elkartzen dira: lanbidean 40 urtetik gora ari diren legelariak.

Bazkaria Abokatuen Bazkunak antolatu zuen eta Gobernu Batzordeko kideak ere hurreratzen dira. Bazkariaren bidez, esperientzia gehien duten elkargokideei omenaldi xumea egiten zaie. Ekitaldia urtero-urtero sendotzen ari da, eta Bazkuneko ekitaldien artean hitzordu saihestezina da.

Aurten Bazkunean 50 urte egin dituzten kideei Bazkuneko urrezko ezaugarria ezarri zaie. Hona hemen zerrenda: JESUS MARIA DORAO LANZAGORTA, JOSE LUIS CABREJAS LLORENTE (bazkarian egon ziren) eta JESUS MARIA AZCARATE CALLE, MARIO AUMENTE AGUADO eta JUAN CARLOS BILBAO ARRATE

Hona hemen Bazkunean 40 urte egin eta opari batzuk jaso zituzten kideen zerrenda: FELICIANO MIJANGOS FONTECHA, RICARDO DE ANGEL YAGUEZ, GABRIEL ALFONSO AMADE (ekitaldian egon ziren) eta IGNACIO AGUIRREZABAL GABICAECHEVARRIA, SANTIAGO EYRE TABOADA, FRANCISCO ABRISQUETA ARRUZA, JOSE MANUEL LOPEZ GUARCH, RAFAEL EIZAGUIRRE GARAIZAR, JOSE MARIA RUIZ SOROA, JAVIER ZABALA ECHEANDIA

Azkenburukoetan, Ricardo De Angelek hitz egin zuen omendutako guztien izenean. Hitzak maitasun eta emozio handiz hartu zituzten bertaratu zirenek.

Bertaratu zirenen artean, gure abokaturik beteranoena zegoen, JUAN AGUIRRE VEIGA (92 URTE) eta JUAN MARI VIDARTE, CARLOS SUAREZ eta NAZARIO OLEAGA dekanook.

COMIDA HOMENAJE A LOS ABOGADOS VETERANOS

El pasado 27 de noviembre en los salones de La Sociedad Bilbaína se celebró la Comida de Veteranos que, como cada año y por estas fechas, reúne a nuestros colegiados más distinguidos: los letrados que han rebasado los 40 años de ejercicio.

Esta comida, organizada por el Colegio de Abogados y a la que acuden los miembros de la Junta de Gobierno, pretende ser un modesto homenaje a sus colegiados con más experiencia y se consolida más cada año, como una cita ineludible entre los actos colegiales.

Entre los compañeros que este año han cumplido 50 años de colegiación y a quienes ha impuesto la insignia de oro del Colegio se encuentran: JESÚS MARÍA DORAO LANZAGORTA, JOSÉ LUIS CABREJAS LLORENTE, presentes en la comida y JESÚS MARÍA AZCARATE CALLE, MARIO AUMENTE AGUADO y JUAN CARLOS BILBAO ARRATE

Los abogados que han cumplido 40 años de colegiación y que fueron obsequiados con algunos presentes son: FELICIANO MIJANGOS FONTECHA, RICARDO DE ÁNGEL YAGUEZ, GABRIEL ALFONSO AMADE, asistentes al acto e IGNACIO AGUIRREZABAL GABICAECHEVARRIA, SANTIAGO EYRE TABOADA, FRANCISCO ABRISQUETA ARRUZA, JOSÉ MANUEL LÓPEZ GUARCH, RAFAEL EIZAGUIRRE GARAIZAR, JOSÉ MARÍA RUIZ SOROA, JAVIER ZABALA ECHEANDIA.

En los postres, Ricardo De Ángel dirigió unas palabras en nombre de los homenajeados que fueron acogidas con cariño y emoción por todos los presentes.

Entre los asistentes se encontraba nuestro abogado más veterano JUAN AGUIRRE VEIGA (92 AÑOS) y los Decanos JUAN MARI VIDARTE, CARLOS SUÁREZ y NAZARIO OLEAGA.



REDABOGACÍA MEJORA DEL CORREO ELECTRÓNICO: MÁS CAPACIDAD

Os informamos de que desde RedAbogacía se ha procedido a incrementar la capacidad de las cuentas de correo de los colegiados.

Gracias a esta **nueva mejora**, los que dispongáis de una cuenta colegial podréis almacenar correos en vuestro buzón de correo electrónico hasta ocupar **1 GB**. (Esto significa pasar de los 50 MB actuales a 1.024 MB). Este aumento automático de capacidad se suma a las ventajas del servicio de correo electrónico profesional que ya venimos proporcionando:

- Dominio garantizado, alojamiento de cuentas de correo bajo nombre de dominio de que disponga el colegio.
- Backup se realizan copias de seguridad de todos los correos de forma semanal.
- Acceso remoto al correo a través de internet en cualquier lugar y desde www.redabogacia.org
- Respaldo del Consejo General de la Abogacía, que garantiza que la información de sus correos electrónicos se almacena en un servidor perfectamente custodiado en un local securizado y acondicionado.
- Asistencia personalizada en el uso y configuración del correo electrónico a través del servicio técnico 902 41 11 41.

Para beneficiarse de todas estas ventajas, no será necesario que modifiquéis ningún parámetro de la configuración de vuestra cuenta en el cliente de correo electrónico (Outlook, Outlook Express, etc.).

Para recibir novedades relacionadas con el ejercicio profesional seguro, los servicios de RedAbogacía y la firma electrónica, podéis suscribiros al boletín electrónico RedAbogacía Online en www.redabogacia.org, pulsando el botón Boletín Electrónico.

Más información sobre servicios de RedAbogacía en www.redabogacia.org (botón servicios).



REDABODACÍA POSTA ELEKTRONIKOAREN HOBEKUNTZA: EDUKIERA HANDIAGOA

Lerro hauen bidez jakinarazten dizuegu RedAbogaciatik elkargokideen posta-kontuen edukiera handitu egin dela.

Hobekuntza berri honi esker, Bazkuean kontu bat duzenok mezuak posta elektronikoa gorde ditzakezue **1 GB** bete arte (Horrek esan nahi du 50 Mbtik 1.024 Mbra igaro dela). Edukieraren gorakada automatiko hau orain arte posta elektronikoa profesionalaren zerbitzuan eskaintzen ditugun abantailei gehitu behar zaie:

- *Domeinu bermatua, posta-kontuak Bazkunak duen domeinu-izenarekin gordetzea.*
- *Backup: posta guztien segurtasun-kopiak astero egiten dira.*
- *Posta elektronikora urrunetik sar daiteke internet bidez edozein lekutatik eta www.redabogacia.org helbidetik.*
- *Abokatutzaren Kontseilu Nagusiaren babesa. Posta elektronikoa informazioa leku seguru eta prestatu batean zainduta dagoen zerbitzari batean gordetzen dela bermatzen da.*
- *Laguntza pertsonalizatua erabileran eta posta elektronikoa konfigurazioa 902 41 11 41 zerbitzu teknikoaren bidez.*

Abantaila horiez guztiez gozatzeko, posta elektronikoa bezeroan (Outlook, Outlook Express, etab.) ez dira kontuaren konfigurazioko parametroak aldatu behar.

Jarduera profesional seguruarekin lotutako berrikuntzak, RedAbogaciaren zerbitzuak eta sinadura elektronikoa jasotzeko, RedAbogacia Online aldizkari elektronikoa izena eman dezakezue www.redabogacia.org helbidean, Aldizkari Elektronikoa botoia sakatuz.

RedAbogaciaren zerbitzuei buruzko informazio gehiago hemen: www.redabogacia.org (zerbitzuen botoia)

BIZKAIKO ABOKATUEN BAZKUNEKO PUBLIZITATE KANPAINA

2002. urtetik, Bizkaia Jaurerriko Abokatuena Bazkun Ohoretsuak zenbait publizitate-kanpaina egin ditu irratian eta idatzizko prentsan, eta publizitate grafikoa erabili du Bizkaibuseko markesinetan, RENFEren tren-geltokietan eta Metro Bilbaoren geltokietan.

Aurten, 2009ko azarotik, beste kanpaina bat egiten ari dira publizitate grafikoaren bidez. Bizkaibus lineako autobusen markesinetan eta metro geltokietan jarri da. Inpaktu handiko mezu laburrak erabiltzen dira ikusleak senti dezan beharrezkoa dela han azalduakoa barneratzea, hala nola abokatuak prebentziozko kontsultak egitea eta aholkularitza juridiko jarraitu, etengabe eta prebentziozkoa izatea beharrezkoa eta zuhurra dela.



CAMPAÑA PUBLICITARIA DEL COLEGIO DE ABOGADOS DE BIZKAIA

Desde el año 2002 el Colegio de Abogados de Bizkaia ha realizado varias campañas publicitarias en radio, prensa escrita, y publicidad gráfica en marquesinas de Bizkaibus, es estaciones de tren de RENFE y en estaciones de Metro Bilbao.

Este año, desde Noviembre de 2009 se realiza una nueva campaña que se expone mediante publicidad gráfica implantada en marquesinas de paradas de la línea Bizkaibus y estaciones de metro. Se utilizan mensajes cortos de gran impacto visual para potenciar en el espectador la necesidad de interiorizar el concepto de que es necesario y prudente realizar consultas preventivas a los abogados y contar con una asesoría jurídica continua y permanente y preventiva.



ABOKATUZAREN GIZARTE ERANTZUKIZUNARI BURUZKO ADIERAZPENA

Abokatuzaren Gizarte Erantzukizunari (AGE) buruzko Adierazpen hau sinatzen duten abokatuak, abokatuena bulegoak, elkarrekin eta elkargoak gizartearekin eta justiziaren balio unibertsalarekin konpromisoa dutela aldarrikatzen dute. Xede horretarako, hurrengo

ADIERAZTEN DUTE:

1. Abokatuak, justiziaren interes publikoaren zerbitzura dagoen lanbidearen kide moduan, betebeharrak ditu ez bakarrik bezeroaren, kideen eta zuzenbideko beste profesional batzuen aurrean, hala nola epaileak eta auzitegiak, agintari publikoak eta abokatuena elkar-goak, baita gizartearen aurrean ere.
2. Eginbehar horiek betetzeko eta gizartearen aurrean duten borondatezko konpromisoaren adierazpen mo-

DECLARACIÓN SOBRE RESPONSABILIDAD SOCIAL DE LA ABOGACÍA

Los abogados, despachos de abogados, Asociaciones y Colegios de Abogados firmantes de esta Declaración sobre Responsabilidad Social de la Abogacía (RSA) proclaman su compromiso con la sociedad y con el valor universal de la justicia. A tal fin,

MANIFIESTAN:

1. El abogado, como miembro de una profesión que sirve al interés público de la justicia, tiene obligaciones no sólo frente al cliente, sus compañeros y otros profesionales del derecho, jueces y tribunales, poderes públicos y Colegios de Abogados, sino también frente a la sociedad.
2. Para el cumplimiento de tales deberes y, además, como expresión de su compromiso voluntario con la

sociedad, los firmantes de esta Declaración promoverán y apoyarán:

- a) El acceso a la justicia de las personas, colectivos o comunidades en situación de desventaja o exclusión social, garantizando la asistencia de un abogado y la independencia de éste.
 - b) Las iniciativas orientadas a la participación de abogados en tareas de asesoramiento y formación para colectivos o comunidades con necesidad de recursos para la más plena realización del derecho a la tutela judicial y el Estado de derecho.
 - c) La formación de otros abogados, especialmente jóvenes abogados y quienes se propongan acceder a la profesión, en materia de RSA, entendida en los términos de esta Declaración.
 - d) La cooperación con los órganos del poder judicial, representantes de la justicia institucional, otros poderes públicos, universidades, escuelas de práctica jurídica, embajadas y oficinas consulares, y ONGs.
 - e) El apoyo a las iniciativas de sus sociedades civiles inspiradas por los valores de pluralismo político y de participación ciudadana en los asuntos públicos, en especial las acciones encaminadas a mejorar la calidad de la legislación, el buen gobierno, la garantía de la igualdad de acceso e interlocución con las Administraciones Públicas y la transparencia de sus Instituciones y órganos.
 - f) En general, cuanto sirva a la tutela de la diversidad y el derecho a la igualdad, al fortalecimiento del Estado de derecho, y a la defensa del derecho de defensa y los derechos humanos.
3. Los Colegios y Asociaciones de Abogados, con pleno respeto a aquellas otras funciones de interés general que tengan legal o estatutariamente encomendadas, fomentarán la idea de la RSA y su práctica. Para ello, podrán identificar objetivos de acción social, facilitar su conocimiento por abogados y despachos, y poner a disposición de éstos los medios organizativos y las acciones de cooperación tendentes a su realización y difusión.
 4. Los firmantes de esta Declaración procurarán mantenerse recíprocamente informados de sus acciones de RSA y coordinar sus esfuerzos entre sí y con los poderes públicos y organizaciones privadas, nacionales o internacionales, que persigan objetivos de interés general coincidentes con los aquí contemplados.

El Colegio de Abogados de Madrid, sin otra pretensión que la de servir a la abogacía y a la sociedad, pone desde este momento a disposición de todos los firmantes su Centro de Responsabilidad Social de la Abogacía, con sede en Madrid, calle Serrano, n.º 9, como instrumento inicial de coordinación, apoyo y difusión de la presente Declaración, quedando como depositario de los ejemplares firmados.

En Madrid, a veintitrés de octubre de dos mil nueve.

duan, Adierazpen hau sinatzen dutenek hurrengoak sustatu eta babestuko dituzte:

- a) *Desabantaila edo gizarte-bazterketa egoeran dauden pertsona, kolektibo eta elkarteek justiziarako sarbidea izatea, abokatuaren laguntza eta abokatu horren independentzia bermatuz.*
 - b) *Babes judizialerako eskubidea eta zuzenbideko estatua erabat egikaritzeko bitartekoak behar dituzten kolektibo edo elkarteentzat aholkularitza eta prestakuntza eginkizunetan parte hartzera bideratutako ekimenak.*
 - c) *Beste abokatu batzuen prestakuntza, batez ere abokatu gazteak eta lanbidean AGE arloan, Adierazpen honetan ezarritako ildotik, sartu nahi duten abokatuak.*
 - d) *Botere judizialaren organoekin, justizia instituzionalaren ordezkariekin, beste agintari publiko batzuekin, unibertsitateekin, praktika juridikorako eskolekin, enbaxadekin eta kontsuletxeekin eta GKEekin lankidetzan aritzea.*
 - e) *Gizarte zibilen ekimenak babestea, aniztasun politikoa eta gai publikoetan herritarren parte-hartzea oinarri hartuta, batez ere legegintzaren eta gobernu onaren kalitatea hobetuz, herri-administrazioetarako sarbidean eta horrekiko elkarrizketan berdintasuna eta erakundeen eta organoen gardentasuna bermatuz.*
 - f) *Oro har, aniztasuna eta berdintasunerako eskubidea babesten, zuzenbideko estatua indartzen eta defentsa-eskubidea eta giza eskubideak defendatzen laguntzen duen guztia.*
3. *Abokatuen elkargoek eta elkarteek, haien gain legez edo estatuen bidez dituzten interes orokorreko gainarako eginkizunak errespetatuz, AGE ideia eta hori praktikan ipintzea sustatuko dute. Horretarako, gizarte-ekintzako helburuak identifikatu, horiek abokatu eta bulegoen aldetik ezagutzea erraztu, eta horiek betetzeko eta zabaltzeko antolaketa-bitartekoak eta lankidetzak emango dituzte.*
 4. *Adierazpen hau sinatzen dutenek informazioa eman go diote elkarri AGE arloan egiten dituzten ekintzei buruz eta elkarren artean eta agintari publikoekin eta hemen ezarritako interes orokorreko helburuak dituzten erakunde pribatuekin, naziokoak zein nazioartekoak izan, ahaleginak koordinatuko dituzte.*

Madriko Abokatuen Elkargoak, xede bakartzat abokatuari eta gizarteari laguntzea izanda, une honetatik aurrera sinatzaile guztien eskura Abokatuaren Gizarte Erantzukizuneko Zentroa jartzen du, Madriren, Serrano kalean, 9. zk.an, Adierazpen hau koordinatu, babestu eta hedatzeko hasierako tresna moduan, eta sinatutako aleen gordailuzaina izango da.

Madriren, bi mila eta bederatziko urriaren hogeita hiruan.

ATZERRITARREN BATZORDEA

M^a Jesús Redondo Bengoetxea. Abokatua / Abogada

2000. urtean eta Atzerritarren Txandarekin batera, Atzerritarren Batzordea sortu zen, 1990eko hamarkadatik demografiaren eta ekonomiaren ikuspuntutik garrantzi handia duen sektoreari erantzunez, hots, immigranteen sektoreari.

Atzerritarren arloko araudia eta auzitegiaren horren inguruan egin den interpretazioa behin eta berriro aldatu dira azken urteetan, eta horren berehalako ondorioa izan da lanbidean aritzean espezializazioa egin beharra.

Europako erkidegotik kanpoko immigrazioarekin lotutako legezko alderdiak behin eta berriro aldatu dira, baina modu erreaktiboan, aplikatzeko moduko legeria migrazio-politikara edo jurisprudentzia-irizpideetara egokitzeko.

Datorren urtarilean Espainiako Atzerritarren Eskubideak eta Askatasunak arautzeko Lege Organikoaren eraldaketa berria estreinatuko dugu. Zenbait eskubide aitortzeari lotuta aldaketa batzuk dituen arren, migrazio-fluxuetan murrizketa eta kontrol gehiago ezartzen ditu, krisi ekonomikoaren egoeraren babesean. Hori dela eta, erregelamendu berriaren idazketari eta aplikazioari itxaron beharko diogu eraldaketaren irismen osoa ezagutzeko. Printzipioz, berrikuntza nagusi hauek ditu:

- Autonomia-estatuetara bildutako hasierako lanbaimenen kudeaketari buruzko eskumenak indartzen ditu, eta immigranteen jatorrizko herrialdeekin lankidetzak-akordioak negoziatzeko ahala aitortzen du.
- Egonaldi irregularrean dauden genero-indarkeriako biktimen inguruan aldaketa garrantzitsuak egiten dira. Kanporatze-prozedura zehatzailea eten egiten da ebazpen judiziala eta lan- eta egonaldi-baimena eman arte, urruntze-agindua lortzen den kasuan. Horrez gain, egoera arautzeko aukera ematen zaie "salbuespen inguruabarren" kasua oinarri hartuta.
- Araubide zehatzaileari dagokionez, "proporzionaltasun-printzipioa" aplikatzen du, batez ere isun-zigorren ordeztasun-irizpideetatik kanporatzearen zigorra ezartzerakoan, legea urratuz gero eta Espainian egoera irregularrean egonez gero.



COMISIÓN DE EXTRANJERÍA

En el año 2000 y junto con el Turno de Extranjería, se crea la comisión de Extranjería, dando respuesta a un sector de importancia a nivel demográfico y económico a partir de la década de 1990, como es el de la inmigración.

La normativa y su interpretación en los Tribunales en materia de Extranjería se han visto constantemente modificadas en los últimos años, teniendo como consecuencia inmediata la necesidad de una especialización en el ejercicio de la profesión.

Los aspectos legales relacionados con la inmigración no comunitaria se han visto sometidos a constantes modificaciones, si bien de forma reactiva para adaptar la legislación aplicable a la política migratoria, o los criterios jurisprudenciales.

El próximo enero estrenamos nueva reforma de la Ley Orgánica reguladora de los Derechos y Libertades de los Extranjeros en España, que si bien presenta algunas modificaciones en relación al reconocimiento de algunos derechos también supone mayores restricciones y control a los flujos migratorios, al amparo de la situación de crisis económica, por lo que tendremos que esperar a la redacción del nuevo reglamento y su aplicación para conocer el alcance total de la reforma y que en principio aporta como principales novedades las siguientes:

- Refuerza las competencias sobre la gestión de los permisos iniciales de trabajo que recogen los estatutos de autonomía, y reconoce la potestad para negociar acuerdos de colaboración con los países de origen de los inmigrantes.
- Se incorporan modificaciones importantes sobre las víctimas de violencia de género en situación de estancia irregular, suspendiéndose el procedimiento sancionador de expulsión en espera de resolución judicial y concesión de permiso de trabajo y residencia para el caso de conseguir una orden de alejamiento. Además, se les ofrece la posibilidad de regularizar su situación ajustándose al supuesto de "circunstancias excepcionales".
- En relación al régimen sancionador adopta el "principio de proporcionalidad", especialmente a la hora de sustituir la pena de sanción de multa por la de expul-



sión del territorio nacional en caso de infringir la ley y permanecer en España en situación irregular.

La expulsión llevará consigo la prohibición de entrada en el país, que no excederá de los cinco años; excepcionalmente, cuando el extranjero suponga una amenaza para el orden público y seguridad nacional, podrá ampliarse el periodo hasta diez años.

- Reconoce los derechos de reunión, manifestación o huelga que les fueron retirados el año 2000, dado que dichas restricciones eran inaplicables: nadie podía evitar que los extranjeros sin papeles se reunieran en un sindicato, ni había ningún procedimiento sancionador contra el sin papeles que hiciera huelga.
- En relación a la reagrupación familiar, incluye como novedad a las parejas de hecho si bien amplía el periodo de residencia exigido para reagrupar a un familiar, que

Kanporatuz gero, herrialdean sartzea debekatuta egongo da gehienez bost urtez; salbuespen moduan atzerritarra ordena publikorako eta nazioaren segurtasunerako mehatxua denean, epe hori hamar urtera luzatu daiteke.

- *2000. urtean ukatutako biltzeko, manifestazioak egiteko edo greba egiteko eskubideak aitortzen dira, murrizketa horiek ez baitziren onargarriak: inork ezin zuen eragotzi paperik gabeko atzerritarrak sindikatu batera biltzea, eta ez zegoen prozedura zehatzailerik paperik gabeko batek greba egiten zuen kasurako.*
- *Familia berriz batzeari dagokionez, berrikuntza moduan egiteko bikoteak sartu dira, baina familiako bat berriz batzeko eskatutako egoitza-aldia bi urtetik bost urtera handitu da, eta aurrekoek 65 urte baino gehia-*



IBAX CONFIDENCIAL DETECTIVES

Investigación Privada Inteligencia Empresarial



Investigación de todos aquellos aspectos **laborales, financieros, arrendatarios, familiares y personales** de los que se sospechen conductas irregulares o ilícitas

Ratificamos pruebas en Juzgados y Tribunales

C/ Barroeta Aldamar nº 4, 4º, dpto. 40 -48001- Bilbao
Tel. 94 400 53 10 - 629 43 08 80 Fax 94 400 53 10
www.ibaxconfidencial.com ibax@ibaxconfidencial.com

Agencia de Investigación Privada legalmente constituida, autorizada por el Ministerio del Interior, con licencia nº 2266, y nº 461 del Colegio Oficial de Detectives de Cataluña

go izatea eskatzen da, baina berriz batutakoei lan-baimena modu automatikoan ematen zaie.

- *Kanporatze-espeditentea izapidetzan duen atzerritarak barneratze-zentro batean egin dezakeen epea 40 egunetik 60 egunera luzatu da (aldi hori luzatzeko aukera dute asiloa eta habeas corpusa eskatzen dutenek).*
- *Adingabeei dagokienez, tutoretza adingabeak zein autonomia-erkidegotara iritsi eta beste batzuetara alda daiteke, baita gobernuz kanpoko erakunde zehatzetara ere.*

Bestalde, autonomia-erkidegoek sorlekuko herrialdeekin hitzarmenak sinatu dituzakete adingabeak gizarteratzeko eta trebatzeko.

Eraldaketa honek hutsuneak uzten ditu adingabeen kanporatzeei dagokienez, eta haurraren eskubideei buruzko nazioarteko hitzarmenen alderdiak urratzen ditu.



- *Immigrante berriak iristea lan-merkatuarekin lotzen du, eta enpleguaren egoera nazionala zehatzago arautzen du estaldura zaileko ogibideen katalogoan eta hasierako baimenak okupaziora eta lurralde-esparrura mugatzen ditu.*
- *Arau-hauste berriak ezarri dira iruzurrezko jardunak saihesteko, hala nola komenentziako ezkontzak, zeharkako bideetatik immigrazio irregularra sustatzea eta datuak faltsutzea erroldatzeko.*
- *Arau-hauste larri edo oso larri moduan ezarri ditu hurrengo hauek, besteak beste: baimenik gabe lan egitea; langileari Gizarte Segurantzaz alta ez ematea; egonaldi irregularra sustatzea eta etxebizitza baten titularrak onartzea atzerritar batek erroldan izena eman dezala benetako bizilekua ez duenean.*

Ondorio moduan esna dezakegu eraldaketaren ardura nagusia migrazio-fluxuak kontrolatzea eta immigrazio irregularra sustatzen duten jardueren jazarpena gogortzea izan direla, eta ez atzerritarren benetako integrazioa lortzeko printzipio argiak ezartzea. Gainera, ukatu egiten da pertsonen multzo handia irregulartasun egoeran dagoela (badirudi epe ertainean ez dela aparteko erregulaziorik egingo), eta horien kasuan, errotzea aplikatuta soilik atera ahal izango dira ezkutuko ekonomiatik, lana izan arren lan-baimenik ez badute edo iraungita badute.

pasa de dos a cinco años, y exige que los ascendientes tengan más de 65 años, si bien concede permiso de trabajo de forma automática a los reagrupados.

- Ampliación de 40 a 60 días del periodo que puede permanecer en un centro de internamiento un extranjero al que se tramita expediente de expulsión (posibilidad de alargar este periodo para los solicitantes de asilo y habeas corpus).
- En relación a los menores, permitirá trasladar la tutela de menores a otras comunidades autónomas distintas de las de llegada, e incluso a organizaciones no gubernamentales específicas.

Por otra parte, las comunidades autónomas podrán firmar convenios con los países de origen para la integración y formación de los menores en ellos.

La actual reforma genera lagunas en las expulsiones de los menores, vulnerando aspectos de los convenios internacionales del derechos del niño.

- Vincula la llegada de nuevos inmigrantes al mercado de trabajo, regulando con mayor concreción la situación nacional de empleo en el catálogo de ocupaciones de difícil cobertura y limitando las autorizaciones iniciales a una ocupación y ámbito territorial.
- Prevé nuevas infracciones para evitar actuaciones fraudulentas, como los matrimonios de conveniencia, la promoción de la inmigración irregular por medios indirectos o el falseamiento de los datos para el empadronamiento.
- Establece como infracciones graves o muy graves: trabajar sin permiso; no dar de alta al trabajador en la Seguridad Social; promover la permanencia irregular y consentir la inscripción de un extranjero en el padrón por parte del titular de una vivienda cuando no es su domicilio real, entre otros.

Como conclusión podemos afirmar que la reforma en su mayor parte se ha preocupado más por el control de los flujos migratorios, así como del endurecimiento y persecución de las actividades que promueven la inmigración irregular que de establecer unos principios claros para conseguir una integración real de la población extranjera, negando la existencia de una bolsa importante de personas en situación de irregularidad para las que (no parece probable a medio plazo una regularización extraordinaria), será sólo con la aplicación del arraigo como podrán salir de la economía sumergida de aquellos que sí tienen empleo, pero no tienen o les caducó su permiso de trabajo.

COMISIÓN DE CULTURA

REPRESENTACIÓN DE UNA ÓPERA TXIKI el miércoles 30 de Diciembre a las 19:30 horas.

La comisión de cultura, tal como viene realizando en los últimos años ha programado la representación de una ÓPERA TXIKI para "gigantes" de 4 a 12 años. En esta ocasión la obra representada será **LA POCIÓN MÁGICA** adaptación de la ópera "El elixir de amor" de Gaetano Donizetti.

Duración: 1 hora aprox.

Público: 4-5 años a 12 años y familiar.

Idiomas: Lo hablado por la actriz en castellano, euskera. Lo cantado en italiano. ■



OPERA TXIKIA Abenduaren 30ean, asteazkena, 19,30ean

*Kultura Batzordeak, azken urteetan egiten duen moduan, OPERA TXIKIA programatu du 4 eta 12 urte bitarteko "erraldoientzat". Aurten, antzetzutako lana **LA POCIÓN MÁGICA** izango da, Gaetano Donizettiren "El elixir de amor" operaren egokitzapena.*

Iraupena: ordu 1, gutxi gorabehera.

Ikusleak: 4-5 eta 12 urte bitarteko haurrak eta familiak.

Hizkuntzak: Aktoreak gaztelaniaz eta euskaraz hitz egingo du, eta italieraz abestuko du. ■

IMQ Abogados

¿qué es lo que buscas para tu salud?

Por ser del Colegio de Abogados, **IMQ** te ofrece una asistencia sanitaria a medida para ti y tu familia: médicos a tu elección, sin esperas, clínicas nacionales e internacionales, atención personalizada, rapidez en consultas, centros propios...

Exclusivo Colegio de Abogados
desde 39,72 €/persona/mes

- **Descuentos:** 5% para pólizas con 4 beneficiarios y 10% para pólizas con más de 4 beneficiarios. 5% por pago anual y 3% por pago semestral.
- **Aprovecha las ventajas fiscales** porque los gastos del seguro médico pueden ser deducibles.

Información y contratación
902 311 902
agencia@imq.es
www.imq.es

IMQ
Tu seguro médico

GABONETAKO PASADIZOAK

GABON KANTEN BERTSIORIK TXARRENAK

Iazko jaietako abesti edo bertsiotxo txarrenen zerrenda aurkeztuko dizuegu.

Bi konpainiak, Edison Media Research eta Pinnacle Media Worldwide, egindako inkestaren arabera, Gabonetako abestirik txarrena Elmo & Patsyren Grandma Got Run Over by a Reindeer da, MTVk 18 urtez baino gehiagoz zabaldu zuen abestia.

Garai guztietako txarrena izateko asko baloratuta dauden beste batzuk Barbara Streisandoren Jingle Bells eta Michael Jacksonek eta bere anaiek osatutako Jackson Five taldearen Santa Claus is Coming to Town dira.

Internet bidez egindako beste inkesta batean erabaki dute garai guztietako abestirik txarrena Cindy Lauperren Christmas Conga dela.

SMS BIDEZ ZORIONTZEAK

Ikerketa baten arabera, iazko Gabonetan, espainiarrek mugikorretik 300 milioi SMS inguru bidali genituen, eta horietatik 15 milioi hartzaileengana berandu iritsi ziren. Datu horiek ikusita, Espainiako mugikorren sareak dituen mugak antzeman ditzakegu.

Kalkuluen arabera, bidalitako mezuen %5 inguru hartzaileak berandu edo oso berandu hartu zituen. Abenduaren 24tik urtarrilaren 2ra egun ziren arazoak mezuak hartzeko. Mezu asko 24 orduko atzerapenarekin iritsi ziren, eta kasu batzuetan, pertsona batzuek mezu batzuk errepikatuta hartu dituzte, igorleak bidaltzeko tekla behin eta berriro zapaltzen zuelako mezuak igortze-kanal batean sartzea lortzen zuten arte.

Baina egoera hori ez da berria, Gabon guztietan beste horrenbeste gertatzen da eta. Izatez, Telefónicako iturriek azaldukoaren arabera, Gabon Zaharretako 12etatik 1era SMSen trafikoa ohiko egun batekin alderatuta 400ekin biderkatu zen.

GABONETAKO APAINGARRIEK WIFI SEINALEAN ERAGINA DUTE

AirMagnet enpresak egindako azken ikerketaren arabera, Gabonetan erabiltzen ditugun apaingarriek Wifi sareetan eragina dute. Mota honetako ikerketa sasoi honetan bakarrik egin daiteke.

Albiste bitxia da, baina egiaztatu dutenez, seinalearen %25erainoko eragina izan dezakete, eta beraz, seinalearen kalitatean eragin larria izan dezakete. Hori guztia zuhaitzek, Gabonetako boleak eta jaietan erabiltzen ditugun bestelako apaingarriek eragiten dute.

Ikerketa hau egin duen enpresak mota honetako sareak sortzen ditu enpresentzat. Enpresa horietako batentzat egin zuen ikerketa Gabonetako apaingarriak izan aurretik eta izan ondoren, eta orduan antzeman zuten seinaleak kalitatea galtzen zuela.

ANECDOTARIO DE LA NAVIDAD

LAS PEORES VERSIONES DE VILLANCICOS

Os presentamos un ranking con las peores canciones o versiones navideñas de las pasadas fiestas.

Según dos encuestas de diferentes compañías, Edison Media Research y Pinnacle Media Worldwide, coinciden en que la peor canción navideña es *Grandma Got Run Over by a Reindeer*, de Elmo & Patsy y que la MTV difundió durante más de 18 años.

Otra canción muy valorada para ser una de las peores de todos los tiempos fue el *Jingle Bells* de Barbara Streisand o el *Santa Claus is Coming to Town*, de Michael Jackson y sus hermanos cuando aún eran los Jackson Five.

Otra encuesta por internet, han decidido que la peor canción navideña de todos los tiempos sea el *Christmas Conga* de Cindy Lauper.

FELICITAR CON SMS

Según un estudio, las pasadas Navidades, en el estado español enviamos unos 300 millones de SMS por móvil, de los cuales 15 millones llegaron a su destinatario tarde. Con estos datos nos podemos hacer una idea de los límites de capacidad de la red española de móvil.

En total se estima que un 5% de los mensajes enviados, fue recibido por el destinatario con un retraso grave o muy grave. Entre los días 24 y 2 de enero fue cuando se detectó esos problemas con la entrega de los mensajes. Muchos mensajes llegaron hasta con 24 horas de retraso, y raro es el caso de quien no ha recibido algunos mensajes repetidos, ya que el emisor pulsaba la tecla de envío de forma reiterada hasta que el mensaje conseguía entrar en un canal de envío.

Pero esta saturación no es nueva, ya que es común que ocurra esto todas las Navidades. De hecho fuentes de Telefónica explican que entre las 12 y la 1 de la Noche Vieja, el tráfico de SMS se multiplicó por 400 en relación a un día corriente.

LOS ADORNOS NAVIDEÑOS AFECTAN A LA SEÑAL WIFI

Según un último estudio realizado por la empresa AirMagnet, los adornos Navideños que utilizamos afectan a las redes Wifi. Este estudio sólo se podía realizar en estas fechas.

Es una noticia curiosa, pero que según han demostrado, la señal puede ser afectada hasta en un 25 % por lo que la calidad de la señal se puede ver gravemente afectada, y todo debido a los árboles, bolas de Navidad y cualquier otro adorno que utilicemos en estas fiestas.

La empresa encargada del estudio, que se dedica a la creación de este tipo de redes para empresas, hizo un estudio para una de ellas antes y después de tener los adornos Navideños la empresa, y fue cuando detectaron que perdía esa calidad de señal.

LLAMARSE AÑO NUEVO (Y UANDAN)

5659 chinos comparten el nombre de "Año Nuevo" en ese país. El nombre en mandarín es "Yuandan", y el año nuevo es una de las pocas fiestas que se celebran la misma fecha que en occidente. De esos más de 5000 chinos, 1735 de ellos nacieron el mismo día 1 de enero, fecha en la que además de celebrar el nuevo año, ellos celebran su cumpleaños.

China celebra el inicio del año en dos ocasiones, el 1 de enero del calendario gregoriano, que es el que rige a la mayor parte de la humanidad, y otro el primer día del Año Lunar chino.

LOTERÍA

El sorteo de la Navidad es conocido en todo el mundo como el Gordo Español. En este sorteo, personas de todo el mundo participan y solicitan décimos desde todas partes del mundo. Más de una vez el gordo ha caído en Melbourne, Buenos Aires o Amsterdam.

La comunidad que más gasta en el sorteo es la de Madrid. Se puede comprar esta lotería desde Julio y en España existen alrededor de 5.000 administraciones. Las más nombradas son Doña Manolita, Gato Negro o la Bruja de Oro.

Una de cada tres personas que juega lotería en Navidad, regala algo de lo comprado y la mitad cambian décimos con otras personas.

Sólo en una ocasión, el gordo ha repetido número, y fue el número 15640, en los años 1956 y 1978.

EL ÁRBOL

Los romanos fueron los primeros en decorar sus árboles para cada una de sus celebraciones. Más tarde, el hábito se trasladó al norte de Europa. Por eso los árboles que se eligen para ser decorados son pinos o abetos, típicos de esa zona. Y se cubren con guirnaldas plateadas simulando la nieve que abunda en el hemisferio norte en diciembre.

También hay una leyenda que dice que en la antigua Alemania del siglo VII, un monje misionero inglés taló en Nochebuena un roble que era usado en las fiestas paganas para ofrecer sacrificios humanos. Y en ese sitio, creció un abeto. Esta especie fue tomada después como símbolo del cristianismo.

ROSCÓN DE REYES DE BILBAO

Bilbao se comió el 6 de Enero de 2008 el llamado "roscón más grande del mundo", y todos aquellos que pasaron por la Plaza Nueva de Bilbao pudieron degustar este fantástico dulce. El peso de este gran roscón era de 2275 kilos y sus medidas eran 20 metros de largo por 10 metros de ancho.

El roscón fue creado por el grupo de bollería y panadería Orio Pan y en su elaboración utilizaron 1780 kilos de harina, 4445 huevos, 245 kilos de azúcar, 245 kilos de mantequilla, 155 kilos de fruta variada y 16 kilos de sal. En el roscón trabajaron unas treinta personas.

URTEBERRI DEITZEA (Y UANDAN)

5659 txinatarrek "Urte Berri" izena dute herrialde horretan. Mandarinez, izena "Yuandan" da, eta egun hori da mendebaldearekin batera ospatzen den jai bakarrenetakoa. 5000 txinatar horietatik 1735 urtarrilaren 1ean jaio ziren, eta egun horretan, urte berria ospatzeaz gain, txinatar horiek urtebetetzea ospatzen dute.

Txinak birritan ospatzen du urtearen hasiera. Gregoriotar egutegiko urtarrilaren 1ean, ia mundu osoan ezarrita dagoen egunean, eta txinatar ilargi-urtearen lehenengo egunean (2008an otsailaren 7a izan zen).

LOTERIA

Gabonetako zozketari mundu osoan Espainiako Sari Nagusia esaten zaio. Zozketa horretan, mundu osoko pertsonak parte hartzen dute eta munduko leku guztietatik dezimoak eskatzen dituzte Behin baino gehiagotan irabazi dute sari nagusia Melbournen, Buenos Airesen edo Amsterdamen.

Loterian diru gehien gastatzen duen autonomia-erkidegoa Madril da. Loteria uztailetik erosi daiteke eta Espainian 5000 administrazio inguru daude. Ospetsuenak Doña Manolita, Gato Negro eta la Bruja de Oro dira.

Gabonetan loteria erosten duten hiru pertsonatik batek erositakotik zerbait oparitzen du, eta erdiek dezimoak beste

te pertsona batzuekin trukutzen dituzte.

Sari nagusia behin bakarrik irabazi du zenbaki berberak. Zenbakia 15640 izan zen, eta 1956 eta 1978. urteetan atera zen.

ZUHAITZA

Erromatarrek izan ziren ospakizun bakoitzerako zuhaitzak apaindu zituzten lehenengoak. Geroago, ohitura Europa iparraldera eraman zen. Horregatik, apaintzeko hautatzen diren zuhaitzak pinuak edo izeiak izaten dira, inguru horretan ohikoak baitira. Eta zilar koloreko girdandekin estaltzen dira, abenduan ipar hemisferioan egon ohi den elurrarengatik.

Kondaira baten arabera, VII. mendeko Germanian, monje misiolari inteles batek Gabon gauean jai paganoetan giza sakrifizioak eskaintzeko erabiltzen zen haritza moztu zuen. Eta leku horretan izeia hazi zen. Espezie hori hartu zen geroago kristautasunaren sinbolo moduan.

BILBOKO ERREGE ERROSKA

Bilbon 2008ko urtarrilaren 6an "munduko erroskarrik handiena" jan zen, eta Bilboko Plaza Berritik igaro ziren guztiek pastel zoragarria dastatu ahal izan zuten. Erroska handi horren pisua 2275 kilo zen eta 20 metro luze eta 10 metro zabal neurtzen zuen.

Erroska Orio Pan opilgintza eta okindegi taldeak sortu zuen. Erroska egiteko, 1780 kilo irin, 4445 arrautza, 245 kilo azukre, 245 kilo gurin, 155 kilo fruta eta 16 kilo gatz erabili ziren. Hogeita hamar bat pertsona aritu ziren erroska egiten.

Iturria: lanavidad.es



MUNDUKO ERREZETAK GABONETAN

Ohitura aldaezinekin, beti gauza bera eta egun berean eta ordu berean jatearekin nekatuta bazaudete. Aurtan aldaketa batzuk egiteko garaia dela erabakitzen baduzue, adimena ireki eta poltsikoak itxi nahi badituzue, mundu osoko kultura gastronomikoan alternatiba desberdinak aurki ditzakezue. Bost kontinente-tako errezetak dituen menu oso eta gozo hau eskaintzen dizuegu.

OTARRAINXKAK KOKOAREKIN

(Filipinetako herri-errezeta)

Osagaiak 4 mahaikiderentzat: kg 1 otarraixka, koko lehortuaren 3 koilarakada, 6 baratxuri-ale txikituta, koko-kremaren ¼ litro, jengibre xehatuaren koilarakada 1.

Prestaketa: Berotu labea 180º-tan. Zabaldu koko lehortua labeko erretilu batean eta berotu 10 minutuz, urre-kolorea hartu arte. Bota kazola batean koko crema, baratxuria, jengibre eta itxaron irakin arte. Gehitu otarraixkak, jaitsi sua eta utzi irakiten 2 eo 3 minutu, neurriaren arabera. Bota gatza eta piperbeltza zure gustura, eta zerbitzatzean, gehitu koko txigortua.

ALBERJINIA BETE MAROKOARRAK

(Marokoko herri-errezeta)

Osagaiak 4 mahaikiderentzat: kg 1 alberjina, tomate-saltsaren edontzi 1, ur edontzi 1, olioaren eta gatzaren koilarakada 1.

Betegarria: edontzi erdi arroz, perrexila, 4 tomate zati txikietan zatituta, limoi-zukuaren edontzi bat, 2 koilarakada olio, gatz eta piperbeltz.

Prestaketa: Berotu labea 180º-tan. Kendu alberjiniaren mamia eta gorde. Prestatu betegarria, nahasi osagaiak oreka eginez. Bete alberjiniak, jarri ontzi batean, gehitu tomate-saltsa, bota ur edontzia ontzian (bertsio ez-musulman batean, ardo zuria izan daiteke), eta gatz apur bat. Prestatu labean 15 minutuz.

RECETAS DEL MUNDO EN NAVIDAD



Si estáis cansados de tradiciones inmutables, de comer siempre lo mismo, el mismo día y a la misma hora. Si este año decidís que ya es momento de hacer algunos cambios, de abrir nuestras mentes y cerrar nuestros bolsillos, podéis encontrar diferentes alternativas en la cultura gastronómica popular de todo el mundo. Os ofrecemos esta propuesta de menú completo y delicioso con recetas de los 5 continentes.

LANGOSTINOS CON COCO (receta popular Filipina)

Ingredientes para 4 comensales: 1 Kg de langostinos, 3 cucharadas de coco desecado, 6 dientes de ajo picados, ¼ litro de crema de coco, 1 cucharadita de jengibre rallado.

Preparación: Precalienta el horno a 180°. Esparce el coco desecado en una bandeja de horno y calientazo durante 10'. Hasta que adquiera un color dorado. Echa en una cazuela la crema de coco, el ajo, el jengibre y lleva a ebullición. Agrega los langostinos, baja el fuego y déjalo hervir 2, ó 3 minutos según tamaño. Condimenta al gusto con sal y pimienta y al servir, adereza con el coco tostado

BERENJENAS RELLENAS MARROQUIES

(receta popular de Marruecos)

Ingredientes para 4 comensales: 1 Kg de berenjenas, 1 vaso de salsa de tomate, 1 vaso de agua, 1 cucharada de aceite y sal.

Para el relleno: ½ vaso de arroz, perejil, 4 tomates cortados en trozos pequeños, un vaso de zumo de limón, 2 cucharadas de aceite, sal y pimienta.

Preparación: Calentar el horno a 180°. Retirar la pulpa de la berenjena y reservar. Preparar el relleno, mezclar los ingredientes formando una pasta. Rellenar las berenjenas, colocarlas en un recipiente, incorporar la salsa de tomate, verter sobre el recipiente el vaso de agua (en una versión no musulmana se puede sustituir por vino blanco) y una pizca de sal y hornear durante 15 minutos.

MILHOJAS DE SALMÓN Y ESPINACAS CON QUESO

(receta popular de Finlandia)

Ingredientes para 4 comensales: 8 filetes delgaditos de lomos de salmón fresco, 500 gr. de espinacas congeladas, 100 gr. de queso suave, 1 taza de nata líquida, 50 gr. de huevos de salmón o trucha, 2 chalotas, 1 cucharada de mantequilla, comino, eneldo, sal y pimienta.

Preparación: Precalentar el horno a 220°. Descongelar las espinacas. Limpiar bien de piles y espinas lo lomos de salmón. Derretir la mantequilla en una cacerola y freir en ella las chalotas picadas hasta que estén doradas. Incorporar las espinacas, salpimentar. Y rehogar durante 5 minutos. Agregar la nata y el queso. Mezclar hasta que se disuelva bien.

Cortar 4 trozos de papel de aluminio y poner 1 filete de salmón en cada uno. Cubrir con las espinacas a la crema. Añadir encima de cada uno otro filete de salmón y poner una capa más de espinacas. Añadir un poco de sal y el comino. Cerrar los papeles en forma de paquete que envuelva los milhojas de salmón y espinacas e introducirlo en el horno durante 10 minutos. Servir caliente con las huevas frías y el eneldo por encima.

FRITADA DE CANGURO Y SPAGUETTI

(receta popular de Nueva Zelanda)

Ingredientes para 4 personas: 400 grs. de canguro en filetes finos (se puede sustituir por filetes de venado, ciervo, pato, etc), 300 grs. de spaghetti cocido, 4 cucharadas de aceite, 1 diente de ajo machacado, 2 cebollas picadas, 1 taza de apio picado, 250 grs. de brócoli cocido, 2 cucharadas de harina, 1 cucharada de soja, 1 cucharada de jerez, 1/2 vaso de agua.

Preparación: Hacer una fritada a fuego lento, con la mitad del aceite, el ajo, cebolla, apio, brócoli y cuando estén dorados y tiernos reservar. Tostar los spaghetti en una sartén y reservar. Poner la soja, el jerez, el agua y la harina en una sartén a fuego suave y mezclar hasta que quede una salsa homogénea y sin grumos. Freir los filetes de canguro, dejándolos al punto para que no pierdan jugos, añadir la fritada, y la salsa y servir encima de los spaghetti que se habrán servido como base en el fondo de cada plato.

TORTA DE PASTORES

(receta popular de Colombia)

Ingredientes para 4 personas: 4 tazas de arroz con leche, 2 tazas de un bizcocho desmenuzado, 3 cucharadas de mantequilla, 1 taza de queso blanco rallado, 4 huevos batidos, 1 cucharada de canela en polvo, 1 taza de uvas pasas sin pepita, 1 pizca de nuez moscada, 1/2 taza de moscatel o vino dulce.

Preparación: Se precalienta el horno a 180°. Se mezclan los ingredientes hasta que queden bien ligados. Se vierten en un molde untado con mantequilla y se hornea 30'. Se deja enfriar y se corta en rodajas. ■

IZOKINAREN ETA ZIAZERBEN MILORRIA GAZTAREKIN

(Finlandiako herri-errezeta)

Osagaiak 4 mahaikiderentzat: izokin freskoaren solomoen 8 xerra fin, 500 gr ziazerba izoztu, 100 gr gazta leun, esne-gain likidoaren taza 1, 50 gr izokin edo amuarraín arraba, 2 tipulatx, gurin koilarakada 1, kuminoa, ezamihilua, gatza eta piperbeltza.

Prestaketa: Berotu labea 220°-tan. Desizoztu ziazerbak. Kendu azalak eta hezurak izokin solomoei. Urtu gurina eltze batean eta erre bertan tipulatxa zatituak urre kolorea izan arte. Gehitu ziazerbak eta bota gatza eta piperra, eta sueztitu 5 minutuz. Gehitu esne-gaina eta gazta. Nahasi ondo disolbatu arte.

Moztu aluminiozko paperaren 4 zati eta jarri izokin filete 1 horietako bakoitzean. Estali krema ziazerbekin. Jarri izokin filete bakoitzaren gainean beste bat eta jarri ziazerben beste geruza bat. Gehitu gatz apur bat eta kuminoa. Itxi paperak pakete itxuran izokin eta ziazerba milorriak barruan hartuta eta sartu labean 10 minutuz. Zerbitzatu bero arrabak hotz daudela eta ezamihilua gainetik botata.

KANGURU ETA ESPAGETI FRIJITUAK

(Zeelanda Berriko herri-errezeta)

Osagaiak 4 mahaikiderentzat: 400 gr kanguru filete finetan zatituta (oreinaren, ahatearen, eta abarren fileteak izan daitezke), 300 gr espageti egosi, 4 koilarakada olio, baratxuri-ale txikitu 1, 2 tipula xehatu, apio xehatuaren taza 1, 250 gr brokoli egosi, 2 koilarakada irin, soja koilarakada 1, jerez koilarakada 1, ur edontzi 1/2.

Prestaketa: Frijitu su geldoan, olio erdiarekin, baratxuriarekin, tipularekin, apioarekin, eta brokoliarekin, eta urre kolorea dutenean eta bigun daudenean, gorde. Txigortu espagetiak sartenean eta gorde. Jarri soja, jereza, ura eta irina sartenean su txikian eta nahasi saltsa homogenea eta pikorrik gabea lortu arte. Frijitu kanguru-fileteak puntuan, zukurik ez galtzeko, gehitu frijitua eta saltsa eta bota plater bakoitzaren azpian jarri diren espagetiaren gainean.

ARTZAINEN OPILA

(Kolonbiako herri-errezeta)

Osagaiak 4 mahaikiderentzat: 4 taza arroz-esne, 2 taza bizkotxo xehatu, 3 koilarakada gurin, gazta zuri arraspatuaren taza 1, 4 arrautz irabiatu, kanela-hautsaren koilarakada 1, taza 1 mahaspasa pipitarik gabe, intxaur muskatuaren apur 1, moskatelaren edo ardo gozoaren taza 1/2.

Prestaketa: Berotu labea 180°-tan. Nahasi osagaiak ondo lotuta geratu arte. Bota gurinarekin igurtzitako molde batera eta sartu labean 30 minutuz. Utzi hozten eta moztu xerretan. ■

ALDERDI PRAKTIKOAK ZIGOR EPAIAREN BIDEZ KONDENATUTAKO ATZERRITARREN KANPORATZEA BETEARAZTEAN

Cristina Balboa Dávila

Bilboko Zigor arloko 7. zk.ko Epaitegiko epaile laguntzailea (zigor-betearazpena)
Juez de Refuerzo del Juzgado de Lo Penal Nº 7 de Bilbao (Ejecución Penal)

I. OHAR OROKORRAK

Zigor Kodearen 89. artikulua zuzenean aplikatuta, legez Espainian bizi ez den atzerritarrari ezarritako sei urtetik beherako espetxe-zigorren orde, atzerritarra nazioaren lurraldetik hamar urtez kanporatu behar da. Legeariaren arabera, kanporatzea askatasunaz gabetzen ez duen segurtasun-neurria da, aipatu kodearen 96 3. 2 artikuluari jarraituz, baina egia esan, praktikan zigor moduan betearazten da. Era berean, Espainian atzerritarrek dituzten eskubide eta askatasunei eta horien gizartertzeari buruzko urtarrilaren 11ko 4/2000 LO eraldatzen duen abenduaren 22ko 8/2000 LOk, 1.1 artikuluan, "atzerritarrak" Espainiako naziotasuna ez dutenak direla esaten du, lege berezietan eta Espainiak sinatutako nazioarteko itunetan ezarritakoari kalterik egin gabe; beraz, legearen ondoretarako, ez dira atzerritarrak Europako Erkidegoan bizilekua dutenak eta asiloa emanda edo errefuxiatu politikoaren izaera aitortuta duten pertsonak.

Herritarren segurtasunari, etxeko indarkeriari eta atzerritarren gizartertzeari buruzko irailaren 29ko 11/2003 LOk arauaren inguruan emandako gaur egungo idazketak ez du epaileari ez dio ahalmenik ematen kanporatzeari buruz erabaki hautazko erabakia hartzea ahalbidetzen zuten aurreko idazketen gain. Gaur egun, zigorra kanporatzearekin ordeztzea aginduzkoa da eta zigortuari ez zaio entzunaldirik egin behar, salbu eta aparteko inguruabarrengatik eta aurretik Fiskaltzari entzunda, epaileak uste badu delituaren izaerak gomendatzen duela kondena Espainian betetzea; salbuespen hori praktikan oso gutxitan gertatzen da auzi-

ASPECTOS PRÁCTICOS EN LA EJECUCIÓN DE LA EXPULSIÓN DE EXTRANJEROS CONDENADOS POR SENTENCIA PENAL

I. CONSIDERACIONES GENERALES

Por directa aplicación del Art. 89 del Código Penal las penas de prisión inferiores a seis años impuestas a un extranjero no residente legalmente en España deben sustituirse por la expulsión del territorio nacional durante diez años. El Legislador define la expulsión como una medida de seguridad no privativa de libertad en el Art. 96 3. 2º del citado Código, pero lo cierto es que en la práctica se ejecuta como una pena. Igualmente la LO 8/2000 de 22 de diciembre que reforma la LO 4/2000 de 11 de enero sobre derechos y libertades de los extranjeros en España y su integración social, define en su Art. 1.1 como "extranjeros" a los que carezcan de la nacionalidad española, sin perjuicio de lo establecido en leyes especiales y en los Tratados internacionales en los que España sea parte, no son extranjeros a los efectos de la ley pues, los residentes comunitarios, ni personas que tengan concedido asilo o reconocida la condición de refugiado político.

La redacción actual de la norma dada por la LO 11/2003, de 29 de septiembre sobre seguridad ciudadana, violencia doméstica e integración social de los extranjeros no deja la facultad al juzgador de las redacciones anteriores que permitían una decisión discrecional respecto de la expulsión. Actualmente la sustitución de la pena por la expulsión es imperativa y no requiere audiencia al penado, salvo que por circunstancias extraordinarias y previa audiencia del Ministerio Fiscal, el Juez aprecie que la naturaleza del delito aconseje que se cumpla la condena en España, excepción que en la práctica de los Tribunales raras veces se contempla. Los fines de la expulsión se explican por el Legislador en la Exposición de Motivos de la Ley Orgánica 11/2003, refiriéndose a una mayor eficacia en la medida de expulsión que se alcanzaría de todas formas en vía admi-

nistrativa, y por evitar que la pena y su cumplimiento se conviertan en formas de permanencia en España quebrantando el sentido del ordenamiento jurídico en su conjunto.

La última novedad sobre esta cuestión se aporta por la Disposición adicional 17ª de la LO 19/2003 de 23 de Diciembre que ha supuesto en primer lugar, la obligación del Juez que debe ejecutar la expulsión de comunicar a la autoridad gubernativa las sentencias que acuerden la sustitución de las penas privativas de libertad impuestas o de las medidas de seguridad que sean aplicables a los extranjeros no residentes legalmente en España por la expulsión de los mismos del territorio a fin de que la citada autoridad proceda a materializar la expulsión y en segundo lugar, un plazo para llevarla a cabo que se fija en 30 días. La ley no determina desde cuando debe comenzar a contarse. En mi opinión debe ser desde que se les comunica que el extranjero esta privado de libertad, plazo que puede ser ampliado, por causas justificadas y previa valoración del juez, siempre a petición de las autoridades administrativas que están realizando los trámites de expulsión.

II. PROCEDIMIENTO

No está regulada en la Ley Penal la forma en que ha de materializarse la expulsión pero lo que queda claro de acuerdo a la normativa citada, es que debe hacerse en el menor tiempo posible. Como practica habitual en el Juzgado de ejecutorias y una vez la sentencia sea firme, se acuerda el inicio de la ejecución de la medida de expulsión. Si el penado no está ya privado de libertad se le entrega un mandamiento de ingreso voluntario en prisión en un determinado plazo y si no comparece se acuerda su detención e ingreso en prisión para garantizar la efectividad de la decisión judicial de expulsión. El mismo día que consta ingresado en un Centro Penitenciario se envía a la Brigada de Extranjería de la Dirección General de la Policía Nacional una comunicación a fin de que comience los tramites necesarios para la documentación y la expulsión a su País de origen que deberán realizarse en los 30 días siguientes salvo que, como viene siendo habitual –dadas las dificultades con que se encuentran las autoridades gubernativas para que, determinados países, reconozcan como nacional al extranjero–, se solicite justificadamente una prórroga que no debería superar los 60 días. Si pasado



tegieta. Kanporatzearen xedeak 11/2003ko Lege Organikoaren Zioen Azalpenean azaltzen ditu legegariak, kanporatze-neurrian eraginkortasun handiagoari aipamen eginez (eraginkortasun hori administrazio-bidean lortuko litzateke) eta zigorra eta hori betetzea Espainian geratzeko moduak bihurtu ez daitezzen, antolamendu juridikoaren esangura urratuz.

Gai honen inguruko azken berrikuntza abenduaren 23ko 19/2003 LOren 17. xedapen gehigarrian egin da. Lehenengo eta behin, kanporatzea gauzatu behar duen epaileak betebeharra du gobernu-agintariei jakinarazteko zigor askatasun gabetzaileak edo Espainian legez bizi ez diren atzerritarrei aplikatzeko moduko segurtasun-neurrien ordezkari horiek lurraldetik kanporatzea ezarri dela, aipatu agintariei kanporatzea gauzatu ahal izateko; bigarren, neurria betearazteko finkatu den epea 30 eguneko da. Legeak ez du zehaztu noiz hasi behar den zenbaitzen. Nire ustez, atzerritarra askatasunaz gabetuta dagoela jakinarazten zaienetik izan behar da, eta epea

luzatu daiteke, justifikatutako arrazoiengatik eta epaileak aurretik baloratuta, betiere, kanporatze-izapideak egiten ari diren administrazio-agintariei eskatuta.

II. PROZEDURA

Zigor Legean ez da arautu zer modutan gauzatu behar den kanporatzea, baina aipatutako araudiaren arabera argi dago al bait azkarren egin

behar dela. Ohikoa den moduan, betearazpen epaitegian, epaia irmoa den unean, kanporatze-neurriaren betearazpena hastea adosten da. Zigortua askatasunaz gabetu gabe badago, epe jakin batean espetxean borondatez sartzeko agindua ematen zaio, eta agertzen ez bada, atxilotzea eta espetxean sartzeko adosten da kanporatzeari buruzko erabaki judizialaren eraginkortasuna bermatzeko. Espetxe baten barruan dagoela agertzen den egun berean, Polizia Nazionalaren Zuzendaritza Nagusiko Atzerritarren Brigadara komunikazioa igortzen da atzerritarra dokumentatzeko eta jatorrizko herrialdera kanporatzeko beharrezko izapideak hasi daitezzen. Hori hurrengo 30 egunetan egin behar dira, salbu eta, ohikoa den moduan –gobernu-agintariei zailtasunak izaten dituzte herrialde jakin batzuek atzerritarra naziozko moduan aitortzeko- luzapen justifikatua eskatzen denean, 60 egunetik gorakoa izan beharko ez li-

tzatekeena. Epe hori igaro ondoren kanporatzea egin ezin bada, ondorerik gabe uzten da eta hasieran ezarritako zigorra edo oraindik bete gabe dagoen kondena beteko da, askatasunaz gabetu den denbora ordaindu ondoren. Horrek esan nahi du etetearen eta zigorra ordeztearen onurak aplikatu daitezkeela horretarako legezko betekizunak betetzen badira Espainiako naziotasuna duten zigortuentzako eta Espainian legezko bizilekua duten atzerriko zigortuen baldintza berberetan; modu horretan espetxetik berehala aterako da. Inola ere ezin dira eman kanporatze-neurria gauzatzen ari bada, 89. artikulua berak debekatzen duen moduan.

Kanporatzea gauzatzen bada, betearazpena artxibatu egingen da hamar urteko kanporatze-neurria bete arte. Hala ere, ohikoa da kanporatutako pertsonak Espainiara legez kanpo itzultzea (ez da ahaztu behar atzeritarra Espainiako agintariek jatorrizko herrialdera itzultzen dutela, eta bertan, zigor erantzukizunik betetzeko ez badu, aske geratzen dela). Polizia-agintariek gertaera hori kanporatzeko erabilitako betearazpenean edo betearazpenetan komunikatzen dutenean, aurreko izapideak berriro ere abiatzen dira, baina orain ia-ia ezinezkoa da kanporatzea legezko epeen barruan egitea, normalean kanporatua herrialdera itzuli dela jakiten dugulako beste delitu bat egiteagatik berriro ere atxilotu dutelako, eta delitu hori epaitu arte ezingo baita kanporatu. Bestalde, zigortua itzultzeak erakusten du kanporatze-neurria ez dela eraginkorra eta zigorra Espainian betetzea beharrezkoa dela.

III. ENTZUNALDIA ZIGORTUARI

Baina idatzitakoa ikusita, badirudi espetxe-zigorra kanporatzearekin ordeztuta, zigortuari inguruabar sozio-laboralei eta familiakoei buruz entzuteko beharra ezabatu dela, eta izatez hala gertatu zen gaur egungo 89. artikulua testuak gehitutako eraldaketarekin. Hala ere, entzunaldi justifikatua Auzitegi Gorenaren 2. Salak ezarri du praktikan 901/2004 zk.ko epaitik aurrera, Joaquín Jiménez García hizlaria zela eta Giza Eskubideen Europako Auzitegiko jurisprudenziaren argitan. Orain ezin da ulertu zigorra kanporatzearekin ordezteak izaera automatikoa duenik, kasu jakin batzuetan salbuespen bat egiteko aukera alde batera utzita. Entzunaldia beti beharrezkoa dela ulertzen da, indarreko legeriaren konstituzio-irakurketaren bidez interpretatzeko beharrezkoen bidez, horrek pertsona immigrantearen oinarrizko eskubideetarako izan dezakeen eragina kontuan hartuta, legez kanpokoa izan zein ez. Eskubideak Konstituzioan eta Espainiak sinatutako nazioarteko itunetan aitortuta daude, Konstituzioaren 10. artikulua arabera, hala nola familiaren babesa (Giza Eskubideen Adierazpen Unibertsalaren 16. art., Eskubide Zibil eta Politikoen Nazioarteko Itunaren 23. art., Europako Hitzarmenaren 8. art. eta Konstituzioaren 39. art.).

este plazo la expulsión no puede llevarse a cabo se deja sin efecto y se procederá al cumplimiento de la pena originariamente impuesta o del periodo de condena que restase por cumplir, una vez abonado el tiempo que ha sido privado de libertad. Esto implica, que pueden aplicarse los beneficios de la suspensión y la sustitución de la pena si se cumplen los requisitos legales para ello en las mismas condiciones que los penados de nacionalidad española y que los penados extranjeros con residencia legal en España y que supondrán su inmediata excarcelación y que en ningún caso pueden concederse si se está ejecutando la medida de expulsión tal y como el mismo Art. 89 prohíbe.

Si la expulsión llega a materializarse se archiva la ejecutoria hasta que se cumpla la medida de expulsión de diez años, sin embargo viene siendo frecuente que personas expulsadas retornen ilegalmente a España (no hay que olvidar que el extranjero es devuelto por las autoridades españolas a su país de origen, donde si no tiene responsabilidades penales pendientes de acuerdo a su legislación, queda en libertad). Cuando por las autoridades policiales se comunica este hecho en la ejecutoria o ejecutorias por las que ha sido expulsado, se inician de nuevo los anteriores tramites, ahora bien, ya es prácticamente imposible llevar cabo la expulsión dentro de los plazos legales, porque lo habitual es que conozcamos que el expulsado ha vuelto al país porque ha sido detenido por la comisión de un nuevo delito y hasta que éste se enjuicie difícilmente podrá ser expulsado. Por otro lado su retorno muestra la ineficacia de la medida de expulsión y el necesario cumplimiento de la pena en España.

III. AUDIENCIA AL PENADO

Ahora bien, con todo lo escrito puede parecer que con la conminación legal que se hace al juzgador sobre la sustitución automática de la pena de prisión por la expulsión, se ha suprimido la necesidad de oír al penado sobre sus circunstancias sociolaborales y familiares en el país y de hecho así fue con la reforma que introdujo el actual texto del Art. 89. Sin embargo la más que justificada audiencia ha sido impuesta en la práctica por la Sala 2ª del Tribunal Supremo desde la sentencia nº 901/2004 siendo Ponente Joaquín Jiménez García y a la luz de la Jurisprudencia del Tribunal Europeo de Derechos Humanos. Ahora ya no puede entenderse, que la sustitución de la pena por la expulsión tenga un carácter automático, solo alterado por la posibilidad de una excepción para determinados casos. Se entiende siempre como obligada esta audiencia, por la necesidad de interpretar la legalidad vigente desde una lectura constitucional ante la realidad de la afectación que la misma puede tener para derechos fundamentales de la persona inmigrante, ilegal o no, Derechos reconocidos en la Constitución y en los Tratados Internacionales firmados por España, según el Art. 10 de la propia Constitución como la protección a la familia (Art. 16 Declaración Universal de Derechos

Humanos, Art. 23 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, Art. 8 del Convenio Europeo y Art. 39 de la Constitución).

Expuesta la necesidad de oír al penado sobre el arraigo se pueden dar dos supuestos en la ejecución de la expulsión:

1º) Que ya se le haya oído en el acto de juicio y la sentencia imponga la expulsión sin excepción alguna.

Esto supondrá el inicio de los trámites antes expuestos para materializar la expulsión y no se volverá a dar audiencia sobre este punto ni debiera admitirse ya documentación al respecto como se pretende de forma habitual en fase de ejecución. La sentencia que se ejecuta y en la que se acordó la expulsión es firme y no puede modificarse. Esta última precisión viene al caso de la reiterada doctrina del Tribunal Constitucional, sobre intangibilidad o invariabilidad de las resoluciones judiciales como expresión del derecho fundamental a la tutela judicial efectiva en cuanto asegura a quienes son parte de un proceso que las resoluciones judiciales definitivas dictadas en su seno no han de ser alteradas al margen de los cauces legales para ello.

Por ello es necesario insistir en que **debe ser en el juicio oral cuando se debe realizar la acreditación del arraigo aportando la defensa las pruebas necesarias que demuestren los vínculos familiares y socio laborales del penado en España**, es dicho Juzgador quien goza del privilegio de intervenir, no solo en examinar la naturaleza del delito sino también las circunstancias personales del penado y de valorar correctamente su resultado, apreciándola personal y directamente con observancia de los principios de inmediación, contradicción y oralidad a que esa actividad se somete, todo lo cual, sin duda alguna, tiene una trascendencia fundamental en lo que afecta especialmente a la prueba testifical y a la del examen del acusado porque todo ello se pierde en un trámite escrito en fase de ejecución, donde la valoración en la práctica se limita a los documentos aportados.

2º) Que no se le haya oído en el juicio oral.

Bien porque no ha comparecido o como generalmente ocurre, porque no se ha aportado prueba alguna sobre esta cuestión en la fase de juicio oral, difiriendo entonces el juzgador la acreditación y valoración del arraigo para la ejecución de la sentencia. En este caso una vez recibida la sentencia **se concede a la defensa un plazo de tres o cinco días para que aporte documentación suficiente que acredite el arraigo** y se resolverá sobre la procedencia o no de dejar sin efecto la expulsión con las consecuencias que una u otra decisión acarrearán y que ya se han expuesto anteriormente.

IV. BREVE CONSIDERACIÓN SOBRE EL ARRAIGO

El transcurso de un período de tiempo más o menos prolongado de permanencia en España en situación de

Zigortuari errotzeari buruz entzuteko beharrezana azaldu ondoren, kanporatzea betearaztean bi kasu gerta daitezke:

1) Epaketan entzunda izatea eta epaiaren arabera salbuespenik gabe kanporatu behar izatea.

Horren arabera, goian azalduko izapideak egin beharko dira kanporatzea gauzatzeko eta puntu honen inguruan ez da beste entzunaldirik egingo eta ez da horren inguruko dokumentaziorik onartuko, betearazpen fasean normalean egin nahi den moduan. Betearazten den epaia, kanporatzea adostu zuena, irmoa da eta ezin da aldatu. Azken zehaztapen hori Konstituzio Auzitegiaren doktrina ugaria dela eta egin da, ebazpen judizialen ukiezintasunari edo aldaezintasunari buruz epaileen babes eraginkorra izateko oinarrizko eskubidearen adierazpen moduan; izan ere, prozesu bateko alderdi direnei bermatzen zaie behin betiko ebazpen judizialak ez direla aldatu behar horretarako ezarritako legezko bideetatik ez bada.

Hori dela eta, azpimarratu beharrekoa da ahozko epaketan egiaztatu behar dela errotzea, eta defentsak zigortuak Espainian dituen familia-loturak eta lotura soziolaboralak egiaztatzeke beharrezko probak gehitu behar dituela. Epaille hori da esku hartzeko pribilegioa duena, ez bakarrik delituaren izaera aztertzeke, baita zigortuaren inguruabar pertsonalak aztertzeke eta horien emaitza behar den moduan baloratzeko eta horien emaitza behar den moduan baloratzeko, modu pertsonalean eta zuzenean baloratu, arartegabetasun, kontraesan eta ahozkotasan printzipioak betez. Horrek guztiak, zalantzarik gabe, ezinbesteko garrantzia du testiguaren frogari eta akusatua azterketari dago kienez, hori guztia idatzizko izapidean galtzen baita betearazpen fasean, praktikan balorazioa gehitutako dokumentuetara mugatzen baita.

2) Ahozko epaketan ez entzutea.

*Agertu ez delako edo normalean gertatzen den moduan, ahozko epaketaren fasean gai horri buruzko frogarik gehitu ez delako. Orduan, epaia betearazteke errotzea egiaztatzea eta baloratzeko epailearen esku geratzen da. Kasu honetan, epaia jaso ondoren, **defentsari hiru edo bost eguneko epea ematen zaio errotzea egiaztatzeke beharrezko dokumentazioa gehitzeko**, eta kanporatzea ondorenik gabe uztea egokia den edo ez ebatziko da, erabaki batek edo besteak dituen ondorioekin, hain zuzen ere, aurrerago adierazi diren ondorio horiekin.*

IV. ERROTZEARI BURUZKO OHAR LABURRA

Espainian aldi luze edo ez hain luzean ez-legezko egoeran egoteak ez du errotzea frogatzen. Askotan, errotzearen fro-

ga moduan erroldatze-ziurtagiria ematen da (ziurtagiri hori borondate-adierazpen huts batekin lortzen da), edo dokumentaziorik eta bizilekurik izan gabe desintoxicazio-tratamendua hartzen ari dela, edo "laguntza-errotze" izenekoa, oinarriko errentaren hartzailea dela alegatzen denean. Horrek ez du esan nahi bizitzeko bitartekoak dituenik; aitzitik, bizitzeko bitartekoak ez izateak zehazten du oinarriko errenta edo gizarteratzeko errenta jasotzea. Administrazio-zehapen oso larriak egiteak kanporatzea lotuta badu, atzerritarrek gizarte-eskubideengatik laguntzak jasotzen dituzten edo ez alde batera utzita, kanporatzea bidezkoa izango da dolozko delitua egiten duenean, laguntza asistentzialak jaso arren. Era berean, ohikoa da familia-errotzea lortu nahi izatea egindako delituaren biktimekin, batez ere etxeko indarkeriaren delituen kasuan –kasu horietan ez dago elkarbizitzarik edo lotura afektiborik itxura hutsa ez bada – edo guraso ahalari datzekion oinarriko eginberrak betetzen ez direnean, hala nola seme-alabak babestea eta mantentzea.

Epaileak hurrengo aztertu behar du: **ea kanporatzearen ondorioz familia edo lan izaerako eskubideak ukituta egon daitezkeen, batez ere hirugarrenei dagokienez, hala nola seme-alabak familia batean gurasoen ondoan hazteko duen eskubidea, edo benetako lotura afektiboak dituen familia ez bereizteko eskubidea elkarbizitza kanporatzearekin urratu ez dadin, familia bereko kideek legezko egoitza dutenean eta beste batzuek ez. Familia-errotzea ahaidetasun-lotura kualifikatuen bidez karakterizatu behar da (ezkontza edo egitezko bikotea, neba-arrebak, gurasoak edo seme-alabak), espainiarrekin edo legezko egoitza duten atzerritarrekin, eta amaizteko, errotze hori dakarren elkarbizitza dagoelako. Lan-errotzea lortzeko, bizitzeko bitarteko legezkoak dituela frogatu behar da, Espainiako lurraldean legezko diru-sarrerarik ez duten atzerritarrak egotea saihesteko. Gizarte Segurantzaren prestazio bat kobratzeko eskubidea ere aurretik egindako lan batzuegatik, egoera erregularrean egotearen baldintzapean. Horiek aitortu gabeko laneratzea ekar dezakete. Amaizteko, gogoan izan behar da dolozko delitu bat egiteagatik kondenatutakoan kanporatzearen aurrean gaudela. ■**



ilegalidad no denota por sí la existencia de arraigo. A menudo se pretende como prueba del arraigo la certificación de empadronamiento, (el cual se obtiene con una mera declaración de voluntad), o que indocumentado y careciendo de domicilio se encuentra siguiendo tratamiento de desintoxicación o el llamado "arraigo asistencial" cuando se alega ser preceptor de la renta básica. Este hecho no significa que se disponga de medios de vida, sino que, por el contrario, es la carencia de medios de vida lo que determina la percepción de la renta básica o de inserción. Si la comisión de sanciones administrativas muy graves lleva aparejada la expulsión, perciba o no el extranjero ayudas por sus derechos sociales, con mayor razón será procedente al expulsión cuando cometa un delito doloso aun cuando reciba ayudas asistenciales. Es frecuente también pretender un arraigo familiar con las propias víctimas del delito cometido, especialmente en los delitos de violencia familiar –cuando realmente no solo no existe convivencia o siquiera vínculo afectivo excepto del de mera apariencia– o incluso cuando se incumplen los deberes inherentes y básicos de la patria potestad como son la protección y manutención a los hijos.

Lo que el Juzgador debe examinar, es si **como consecuencia de la expulsión, pueden verse afectados derechos, de carácter familiar o laboral, especialmente de terceros, como el derecho del hijo a crecer en una familia junto a sus progenitores, o el derecho a que la familia con vínculos afectivos reales no sea separada a fin de evitar que la vida común quede totalmente cercenada con la expulsión**, cuando miembros de una misma familia tienen residencia legal y otros no. El arraigo familiar debe caracterizarse como nota distintiva por la existencia de unos lazos de parentesco cualificados (matrimonio o pareja de hecho, hermanos, padres o hijos), con españoles o extranjeros residente legales y, finalmente, por la existencia de una convivencia que justifique la invocación de tal arraigo. Como arraigo laboral se exige que se pruebe que se tienen medios lícitos de vida para evitar la presencia en territorio español de ciudadanos extranjeros cuya fuente de ingresos no sea lícita. También el derecho a cobrar una prestación de la seguridad social por unos trabajos previos realizados a condición de su regularidad y que podrían suponer una inserción laboral no reconocida. Finalmente se debe recordar que estamos ante la expulsión de condenados por la comisión de un delito doloso. ■

CURSO AVANZADO DE VIOLENCIA DOMÉSTICA Y/O DE GÉNERO

En el pasado mes de noviembre se celebró en el Salón de Actos de nuestro Colegio un interesantísimo curso sobre violencia doméstica y/o de género, organizada por el Consejo Vasco de la Abogacía y el Departamento de Justicia, Empleo y Seguridad Social del Gobierno Vasco, bajo la dirección de D^a. Cristina Górgolas Medel, compañera y miembro de la Junta de Gobierno del Colegio.

El curso, cuya realización es requisito imprescindible para la permanencia en el turno específico de violencia doméstica, contó con la intervención de ponentes dedicados a distintos ámbitos relacionados con el problema de la violencia de género, lo que permitió abordar esta compleja cuestión desde una perspectiva multidisciplinar, superando el punto de vista exclusivamente jurídico.

Así tras la bienvenida ofrecida por la directora del curso, tuvo lugar la presentación del curso de mano de D. Ramón Palomino García, Asesor de la Dirección de Justicia del Gobierno Vasco, quien tras expresar su reconocimiento a los letrados que participan en la guardia y en el turno de violencia, señaló la erradicación de la violencia de género como uno de los objetivos que la Dirección se ha planteado desde el primer momento. En este contexto, este curso no es sino un elemento más de esa lucha, pues, según sus palabras, la mejor formación de los profesionales intervinientes en el proceso, llevará a la obtención de mejores resoluciones que sin duda, redundarán en una mejor administración de Justicia.

Tras esta breve introducción, tomaron la palabra D. Heraclio Varona y D^a. Teresa Peña Ruiz de Arcaute, Letrado y Educadora Social y Terapeuta del Servicio de Asistencia a la Ejecución y Reinserción Penal (SAER), quienes se encargaron de explicar las funciones de este servicio en la ejecución de las penas por delitos de violencia doméstica y/o de género y, de forma especial, del trabajo que se realiza con los condenados a través de los tratamientos de reeducación y rehabilitación de maltratadores.

Con ese objetivo, comenzó el señor Varona su intervención reivindicando la importancia de la intervención letrada en la ejecución penal en los delitos de violencia, ya que, según señaló, muchas veces, por las consecuencias que tiene, puede llegar a tener, tanto para la víctima como para el condenado, mayor importancia que la fase de instrucción y enjuiciamiento. En

ETXEKO INDARKERIAREN ETA/EDO GENERO INDARKERIAREN IKASTARO AURRERATUA

Joan den azaroan, gure Bazkuneko Ekitaldien Aretoan etxeoko indarkeriaren eta/edo genero-indarkeriaren ikastaro interesgarria egin zen, Legelarien Euskal Kontseiluak eta Eusko Jaurlaritzako Justizia, Lan eta Gizarte Segurantzza Sailak antolatuta, Cristina Górgolas Medel lankidearen eta Bazkuneko Gobernu Batzordeko kidearen zuzendaritzapean.

Ikastaroa egitea ezinbesteko betekizuna da etxeoko indarkeriaren txanda berezian irauteko. Ikastaroan genero-indarkeriaren arazoarekin lotutako esparru desberdinetako hizlariak parte hartu zuten, eta horri esker, gai konplexu hori diziplina askotatik jorratu ahal izan zen, ikuspuntu juridiko hutsa gaindituz.

Ikastaroaren zuzendariak ongiatorria egin ondoren, ikastaroa Ramón Palomino García Eusko Jaurlaritzako Justizia Zuzendaritzako aholkulariak aurkeztu zuen. Guardian eta indarkeria-txandan parte hartzen duten legelariei esker ona adierazteaz gain, genero-indarkeria bertan behera uztea Zuzendaritzak hasiera-hasieratik lortu nahi duen helburuetako bat dela adierazi zuen. Beraz, ikastaroa borroka horretako beste osagai bat da, bere esanetan, prozesuan parte hartzen duten profesionalak ondo trebatuta ebazpen hobeak lortuko dira, eta horrek, zalantzarik gabe, Justizia Administrazio hobe izaten lagunduko dute.

Sarrera labur horren ostean, Heraclio Varona legelariak eta Teresa Peña Ruiz de Arcaute gizarte-hezitzaileak eta Zigor-betearazpenetan eta Birgizarteratzeetan Laguntza emateko Zerbitzuko (ZBLZ) terapeutak hitz egin zuten. Zerbitzu honek etxeoko-indarkeriaren eta/edo genero-indarkeriaren delituen ondoriozko zigorrak betaraztean dituen eginkizunak azaldu zituzten, eta batez ere, kondenatuekin egiten den lana aztertu zen, tratu txarrak ematen dituztenak berrezitzearen eta errehabilitatzearen bidez.

Xede horrekin, Varonak indarkeria-delituetan zigor-betearazpenean legelarien esku-hartzeak duen garrantzia aldarrikatu zuen, izan ere, bere esanetan, askotan, biktimarentzat eta kondenatuarentzat, dituen eta izan ditzakeen ondorioengatik, instrukzio eta epaitze faseak baino garrantzi handiagoa izan dezake. Ildo horretatik,



Concepción Vélez.

kasu gehienetan denboran asko luzatzen diren ebazpenak izaten ditugu, eta ZBLZren helburu nagusia zigorerantzunak delitua eragin zuten arrazoiengan eragina izatea da, jarrera horiek errepikatu ez daitezela, betiere, biktimen osotasun fisiko eta psikologikoa xede izanda.

Ikuspuntu honetatik, ZBLZk Zigor Kodeak genero-indarkeriaren eta/edo etxeko indarkeriaren delituengatik kondenatutakoei ezarritako espetxe-zigorak betetzeko eskaintzen dituen alternatiben kudeaketan eta jarraipenean parte hartzen du. Funtsean, ZKren 80. art. eta 87. art. etetea eta 88. art. ordeztzea dira, betiere, betekizun bereziekin eta beste delitu batzuetan onurak emateko dauden beste betekizun batzuekin batera.

Modu horretan, ZKren 80. art.ko zigorra etetea, betekizun erkidez gain, kondenatuak leku jakin batzuetara joateko eta biktimarengana hurbiltzeko debekua bete behar du, eta berrezitze programan parte hartu behar du.

Horrez gain, 87. artikulua kasuan, ohitura hori gainditzeko beste tratamendu bat egin behar da, eta onura hori lortzeko, beharrezkoa da zigorra etetea justifikatzen duen menpekotasuna, manu honetan adierazitako baldintzetan, epaian zein betearazpenean ondo egiaztatuta egotea (Fiskaltzaren 4/99 Zirkularra). Ildo horretatik, hizlariaren esanetan, onura lortzeko traba bakarra da auzitegiak epaian baztertzea subjektuaren jokabidean alkoholak edo drogek eragina izan zutela.

este sentido, indicó, nos encontramos en la mayoría de casos con ejecuciones que se prolongan en el tiempo durante muchísimos años, siendo el objetivo principal del SAER tratar de que la respuesta penal tenga una incidencia en las causas que generaron el delito de cara a que esas conductas no se reiteren, siempre con el horizonte de la protección de la integridad física y psicológica de las víctimas.

Desde este punto de vista, el SAER interviene en la gestión y seguimiento de las alternativas que ofrece el Código Penal al cumplimiento de las penas de prisión impuestas a los reos condenados por delitos de violencia de género y/o doméstica, siendo estas fundamentalmente la suspensión del art. 80, la del art. 87 y la sustitución del art. 88 CP, si bien con requisitos específicos y añadidos a los existentes para la concesión de beneficios en otros delitos.

Así, para la suspensión de la pena del art. 80, el CP exige, además de los requisitos comunes, que el condenado respete la prohibición de acudir a determinados lugares y de aproximarse a la víctima y que se someta a un programa de reeducación.

En el caso del artículo 87, se exige, además, la sumisión a otro tratamiento de deshabitación, siendo necesario para la concesión de este beneficio que la adicción que justifique la suspensión de la pena, en las condiciones que señala este precepto, haya quedado acreditada bien en la sentencia, bien en la ejecución (Circular Fiscalía 4/99). En este sentido, señaló el ponente, el único impedimento que nos cierra la posibilidad de acceder al beneficio, es que el Tribunal descarte en sentencia la incidencia del alcohol o las drogas en el comportamiento del sujeto.

Por último, en cuanto a la sustitución de la pena se refiere, recordó que en los delitos relacionados con la violencia de género, el Código únicamente permite la sustitución de la pena de prisión por trabajos en beneficio de la comunidad, excluyendo la posibilidad de sustituirla por la pena de multa. Adicionalmente, también se impondrán en este caso la sujeción a programas específicos de reeducación y tratamiento y la observancia de las prohibiciones de acudir a determinados lugares y de aproximarse a la víctima.

Tras la intervención del señor Varona, tomó la palabra su compañera D^a. Teresa Peña, quien nuevamente insistió en la importancia de la ejecución y en la necesidad de que el espacio judicial y de tratamiento estén perfectamente imbricados, para que durante ésta sea posible preservar la integridad de las víctimas a la vez que se hace un trabajo real con los agresores.

En este último, en el trabajo que desde el SAER se hace con los condenados a través de los programas de reeducación, centró la ponente su exposición, que comenzó distinguiendo lo que desde su punto de vista es violencia de género –entendida como violencia masculina sobre las mujeres, ejercida en un plano de desigualdad, donde los hombres son los responsables únicos de esta violencia– de otras situaciones que puedan

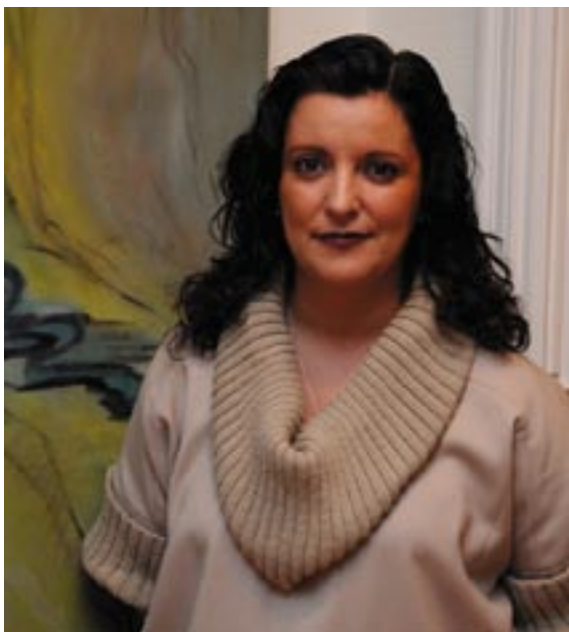
darse en un contexto de conflictividad o de un momento vital concreto y puntual, en los que ambas partes se encuentran en una posición de iguales.

Partiendo de esta base, la señora Peña abordó en su exposición distintas cuestiones relativas al tratamiento: el perfil de las personas a las que va dirigido, los objetivos educativos y terapéuticos del mismo –entre los que destaca la responsabilización de las conductas violentas y la adquisición de mecanismos de reconducción de las mismas–, la metodología que se utiliza y la descripción de las distintas fases del programa, poniendo fin a su intervención con una llamada de atención sobre el potencial que tienen estos programas, a través de los cuales se consiguen verdaderos cambios de actitud y de conducta en muchos hombres a los que se les abre la posibilidad de una vida nueva.

Tras esta primera ronda de intervenciones, continuó el curso con la exposición de D^a. Ana Abásolo Tellería, experta en psiquiatría de la Unidad de Valoración Forense Integral, quien dedicó su intervención al tema de la violencia psicológica, y comenzó por compartir un dato desolador, que describe perfectamente las dimensiones de esta lacra social: según el Consejo de Europa, la violencia de género es la primera causa de muerte o discapacidad grave entre las mujeres europeas en un rango de edad entre los 16 y los 44 años.

Con este telón de fondo, señaló que hoy en día el problema de la violencia de pareja es un problema muy complejo, que afecta a personas de ambos sexos, si bien se ceba especialmente con la mujer que sigue siendo la víctima en la mayor parte de los casos.

La violencia puede ser física, psíquica o sexual, siendo esta última la menos conocida, y la violencia psíquica, la violencia universal y predominante, encontrándose en todo tipo de maltrato. Partiendo de esta base, des-



Silvia Pascual.

Amaitzeko, zigorra ordezteari dagokionez, hizlariak adierazi zuen genero-indarkeriarekin lotutako delituetan Kodeak soil-soilik onartzen duela espetxe-zigorra gizartearentzat lan egitearekin ordezte, eta ez duela onartzen isun-zigorrarekin ordezte. Horrez gain, kasu honetan berrezitze eta tratamendu programa bereziak egin beharko dira eta leku jakin batzuetara edo biktimarengana hurbiltzea debekatuta egongo da.

Jarraian, Teresa Peñak hartu zuen hitza. Berriro ere, berteazpena oso garrantzitsua dela eta espazio judicialak eta tratamendu-espazioak erabat lotuta egon behar dutela azpimarratu zuen, tratamenduak irauten duen bitartean biktimen osotasuna babestu ahal izateko eta aldi berean erasotzaileekin benetako lana egiteko.

Hizlariak ZBLZtik kondenatuekin egiten den lana azpimarratu zuen, berrezitze programen bidez. Hizlariak, lehenengo eta behin, genero-indarkeria –gizonezkoek emakumezkoen gain egindako indarkeria, desberdintasun-egoeran gauzatzen dena; gizonezkoak dira indarkeria mota honen erantzule bakarrak- eta gatazka une batean edo bizitzako une jakin eta zehatz batean gerta daitezkeen bestelako egoerak bereizi zituen, azken horietan bi alderdiak berdintasun-egoeran baitaude.

Oinarri hori izanda, Peñak tratamenduari buruzko zenbait gai jorratu zituen: jomuga dituen pertsonen profila, tratamenduaren helburu hezitzaile eta terapeutikoak –besteak beste, indarkeriazko jarreraren gaineko erantzukizuna hartzea eta horiek konpontzeko mekanismoak hartzea-, erabilitako metodologia eta programako fase desberdinen deskripzioa. Parte-hartzearen amaieran, programa horiek duten potentzialari buruzko arreta deitu zuen, horien bidez benetako jarrera- eta portaera-alaketak lortzen baitira gizonezko askoren kasuan, bizitza berria hasteko aukera aurkezten zaie eta.

Undoren, Ana Abásolo Tellería Balorazio Forentse Integralaren Unitateko psiquiatría-adituak hartu zuen hitza. Parte-hartze horretan, indarkeria psikologikoaren gaia aztertu zuen, eta datu samingarri bat eman zuen, gizarte-gaitz honek dituen dimentsioak ezin hobeto deskribatzen dituen: Europako Kontseiluaren arabera, genero-indarkeria heriotza edo desgaitasun larria eragiten duen lehenengo arrazoia da Europako emakumeen artean 16 eta 44 urte bitartean.

Oinarri horrekin, hizlariak adierazi zuen gaur egun bikote-indarkeriaren arazoa arazo konplexua dela, eta bi sexuetako pertsonengan eragina duela, nahiz eta emakumeengan askoz eragin handiagoa izan, kasu gehienetan biktima baita.

Indarkeria fisikoa, psikikoa edo sexuala izan daiteke. Azken hori da gutxien ezagutzen dena, eta indarkeria psikikoa, indarkeria unibertsal eta nagusia, mota guz-

tietako tratu txarretan agertzen da. Ildo horretatik, ikuspuntu penaletik, hizlariaren esanetan bikotearen edo harremanen gatazkak ez dira interesgarriak, eta forentseari dagokio zehaztea noiz agertzen den indarkeria gatazka baten barruan, bikoteko bi kideen arteko simetria-egoeran, desadostasuna berdintasun-egoeran planteatuta, eta noiz dagoen asimetria, bata bestearen gain nagusitasuna izanda, ikuspuntu penaletik garrantzia baitu. Horrez gain, indarkeria psikologikoa, asimetrikoa izateaz gain, errepikaria eta errepikakorra da.

Indarkeria psikikoa beti ez da erraz antzematen; batzuetan nabarmena da, baina zorrotza eta nahasgarria ere izan daiteke. Edonola ere, indarkeria fisikoaren hiru mota katalogatu dira gizonaren profila oinarri hartuta (Echeburúa): haserrea eta etsaitasuna, gutxiespena eta ezaxola. Hizlariak bete mota bat gehitu zuen, nartzizista gaiztoa, eta salatu zuen azkenaldian asko agertzen ari dela, batez ere gizon gazteen artean. Azken horien jarre-ek ez dute oinarri matxista izaten; pertsona horiek ez dute gizarte-trebetasunik eta ez dakite beste batzuekin harremanak izaten.

Hizlariaren esanetan, azken mota hori epaitegian adieraztea eta antzematea oso zaila da, baina zailtasuna tratu txarrak jasan dituzten emakumeekin egindako lan osoan osagai erkidea da. Panorama zail eta delikatuak aurkitzen ditugu, eta askotan ez dago kausa-efektu lotura zuzenik, eta beti ez da erraza zehaztea emakumeak izandako alterazioak direla-eta tratamendu medikoa behar harko duen edo nahikoa izango den lehen uneko laguntza eskaintzea.

Ondoren, Mikel Mazkianan López de Goikoetxea Gipuzkoako Abokatuaren Elkargoko legegariak hartu zuen hitza. Emakume immigranteek jasandako etxeko indarkeriaren eta/edo genero-indarkeriaren ondorio juridikoak aztertu zituen. Esparru horretan, gaur egungo egoera bi paradigmaren artean mugitzen da, unibertsaltasuna eta ondasun juridiko babestua, etorkinen egoera oro har aztertzen denean urratzen direnak, eta baita Lege Integralaren aplikazioari dagokionez. Praktikan, hizlariak salatu zuenez, migrazio-fluxuen arauketak lehentasuna du pertsonen osotasunaren gainetik.



Silvia Pascual, Cristina Górgolas, Concepción Vélez

de el punto de vista penal, señaló, no interesan los conflictos de pareja o de relación, correspondiendo al forense establecer cuándo la violencia se manifiesta en el ámbito de un conflicto, en una situación de simetría entre ambos miembros de la pareja, donde se plantea una discrepancia en un plano de igualdad, y cuándo existe una asimetría, una relación de superioridad de uno respecto del otro, que la haría penalmente relevante. Adicionalmente, la violencia psicológica, además de asimétrica, es recurrente y repetitiva.

La violencia psíquica no siempre es fácil de detectar; En ocasiones, es evidente, pero también puede ser sutil y sibilina. Con todo, se han catalogado tres tipos de violencia psíquica en base al perfil del hombre (Echeburúa): ira y hostilidad, menosprecio e indiferencia. Tipos, a los que la ponente añadió un cuarto tipo, el narcisista perverso, que denunció como perfil emergente, especialmente entre hombres jóvenes, cuyas conductas no tienen tanto una base machista como una carencia de habilidades sociales que les lleva a no saber relacionarse.

Este último tipo, indicó, es sumamente difícil de expresar y detectar en el Juzgado, si bien la dificultad es un elemento común de todo el trabajo que se realiza con mujeres maltratadas. Nos encontramos ante panoramas complicados y delicados, en los que muchas veces no encontramos una relación directa causa-efecto, y no siempre es fácil determinar si las alteraciones que sufre la mujer serán tri-

butarias de un tratamiento médico o bastará con una primera asistencia.

Tras esta intervención, tomó la palabra D. Mikel Mazkianan López de Goikoetxea, Letrado del Colegio de Abogados de Guipúzcoa, quien abordó las consecuencias jurídicas de la violencia doméstica y/o de género ejercida sobre las mujeres inmigrantes, ámbito en el que la situación actual pivota en torno a dos paradigmas, la universalidad y el bien jurídico protegido, que quiebran cuando se contrasta la situación de las personas inmigrantes en general, y también en lo relativo a la aplicación de la Ley Integral. En la práctica, denunció, se prioriza la regulación de los flujos migratorios a la integridad de las personas.

Adicionalmente, nos encontramos ante un colectivo con unas características especiales en lo que respecta

a la violencia de género, en términos generales, señaló, nos encontramos con una sobre representación de la mujer inmigrante en este tipo de estadísticas, que ha dado lugar a un tratamiento especial por parte de las instituciones, a través, del recientemente aprobado Plan del Ministerio de Igualdad de Atención y Prevención de la Violencia de Género en Población Extranjera e Inmigrante 2009-2012.

Entre las causas de esta sobrerrepresentación, se apuntan aquellas de tipo cultural y las derivadas de la situación administrativa de las mujeres inmigrantes, si bien, el ponente incidió en la necesidad de ser cautos y afinar mucho a la hora de señalarlas, con el fin de no caer en una "etnificación" de la cuestión de la que se debe huir. A su juicio, más que una cuestión cultural, este problema tiene un trasfondo de choque cultural, que surge cuando las mujeres extranjeras llegan a nuestro país y se produce su "empoderamiento", con el consiguiente aumento de su autoestima y conciencia de sus derechos, que en ocasiones, plantea problemas con su pareja.

Por la tarde, tuvo lugar la última intervención del curso, con una exposición conjunta a cargo de D^a. Silvia Pascual López, Secretaria del Juzgado sobre la Mujer nº2 de Bilbao, y D^a. Concepción Vélez Sánchez, Fiscal adscrito al servicio de violencia sobre la mujer, quienes comentaron aspectos relativos a cuestiones de índole práctica como el tratamiento de la dispensa del artículo 416 LECr y los supuestos de agresiones recíprocas.

En cuanto al tratamiento de la dispensa, hasta hace bien poco planteaba problemas en cuanto a la aplicación a parejas de hecho. Estos sin embargo, han quedado solucionados con la última reforma del artículo 416 LECr, publicada en el BOE en noviembre de este año, que extiende la dispensa a parejas de hecho en las que exista convivencia.

Por ello, tras la reforma, que entrará en vigor en seis meses, la cuestión de la convivencia es el único escollo que se debe salvar para que la víctima se pueda acoger a este derecho, y en Bilbao lo van a exigir unánimemente, tanto los dos Juzgados de Violencia como la Fiscalía.

En cuanto a la cuestión de las agresiones recíprocas, la Fiscal D^a. Concepción Vélez explicó la práctica de los Juzgados de Violencia de Bilbao, en los tres supuestos posibles: que ambos miembros de la pareja interpongan la denuncia en el atestado; que en el atestado sólo conste la denuncia de la mujer, pero del mismo se desprenda que también el hombre ha sufrido lesiones, y formule denuncia en el Juzgado; y por último, cuando en el supuesto anterior, el hombre no formule denuncia.

Por último, se trató la cuestión de los quebrantamientos de las medidas cautelares y las penas accesorias, procediendo a la clausura de la jornada tras una interesante ronda de preguntas. ■

Horrez gain, genero-indarkeriari dagokionez ezaugarri bereziak dituen kolektiboaren aurrean gaude. Hizlariaren esanetan, oro har, mota honetako estatistiketan emakume immigranteek protagonismo handia dute, eta horren eraginez, erakundeek aldetik tratamendu berezia egin da, oraintsu onetsitako Atzerritarren eta Immigranteen kasuan Genero Indarkeria Artatzeko eta Prebenitzeko Berdintasun Ministerioaren 2009-2012 Plana onetsita.

Agerpen handi horren arrazoien artean, kultura motako arrazoiak eta emakume immigranteen egoera administratibotik eratorritako arrazoiak aipatzen dira, baina hizlariak azpimarratu zuen beharrezkoa dela arretatsuak izatea eta arrazoiak aipatzerakoan asko fintzea, arazoa "etnikoa" dela ez esateko, horretatik ihes egin behar da eta. Hizlariaren ustez, kultura-arazoa baino gehiago, arazo horrek kultura-talka du oinarrian. Emakume atzerritarrak gure herrialdera iristean kultura-talka izaten dute eta "boterea lortzen" dute, eta horren ondorioz, autoestimua lortu eta eskubideez ohartzaren dira, eta horrek, batzuetan, arazoak sortzen ditu bikotearekin.

Arratsaldean ikastaroko azken hitzaldia egin zen. Silvia Pascual López Bilboko Emakumearen arloko 2. zk.ko Epaitegiko idazkariak eta Concepción Vélez Sánchez emakumearen gaineko indarkeria-zerbitzura atxikitako fiskalak iazera praktikoa duten gaiak iruzkindu zituzten, hala nola PKLren 416. art.ko lekapena eta elkarrekiko erasoen kasuak.

Lekapenaren tratamenduari dagokionez, oraintsura arte arazoak planteatzen zituen egiteko bikoteei aplikatzeari dagokionez. Hala ere, arazo horiek konpondu egin dira PKLren 416. artikularen azken eraldaketarekin, EAOn aurtengo azaroan argitaratu zena, lekapena elkarbizitza egiaztatzen duten egiteko bikoteetara ere hedatzen baita.

Hori dela eta, eraldaketa egin ondoren (sei hilabete barru jarriko da indarrean), elkarbizitzaren gaia da biktimak eskubide hau izateko gaintitu behar duen traba bakarra, eta Bilbon guztiek eskatuko dute, bai Indarkeria arloko Epaitegiek, bai Fiskaltzak.

Elkarrekiko erasoei dagokienez, Concepción Vélez fiskalak Bilboko Indarkeria arloko Epaitegien praktika azaldu zuen, balizko hiru kasuetan: bikoteko bi kideek atestatuan salaketa egitea; atestatuan emakumearen salaketa soilik agertzea, baina atestatu horretatik ondorioztatzea gizonetakoak ere lesioak izan dituela, eta salaketa Epaitegian egitea; eta amaitzeko, aurreko kasuan, gizonetakoak salaketarik egiten ez duenean.

Amaitzeko, kautela-neurriak eta zigor erantsiak urratzeari buruz hitz egin zen. Galderen txanda interesgarri baten ostean, ikastaroa amaitu egin zen. ■

BIBLIOTECA
COLEGIAL

BAZKUNeko
LIBURUTEGIA

OBRAS PÚBLICAS Y LICENCIAS MUNICIPALES



**José Manuel
Aspas Aspas.**
Marcial Pons

En este estudio se expone la evolución del ordenamiento urbanístico español al regular la intervención municipal de las obras y usos del suelo por las Administraciones públicas. Estudiando fundamentalmente la convivencia de dos vías distintas en lo que respecta a la licencia municipal de obras públicas, la exención y el procedimiento excepcional, y los problemas que plantea en la práctica.

Todas estas cuestiones son objeto de análisis, siguiendo el método tradicional de la investigación jurídica: estudio de la evolución legislativa, de la jurisprudencia y de la doctrina científica.

Azterketa honetan, Espainiako hirigintza-antolamenduak izandako bilakaera aztertzen da, obren eta lurzorua erabileraren gainean udalek duten esku-hartzea arautzerakoan herri-administrazioen aldetik. Batez ere, lan publikoen udal-lizentziari dagokionez bi bide daudela aztertzen da, salbuespena eta salbuespeneko prozedura; horrez gain, praktikan planteatzen diren arazoak aztertzen dira.

Gai horiek guztiak analisiaren objektu dira, ikerketa juridikoaren metodo tradizionalari jarraituz: legegintza-garapenaren, jurisprudentiaren eta doktrina zientifikoaren bilakaeraren azterketa.

TRATADO PRÁCTICO CONCURSAL



Pedro Prendes Carril.
Aranzadi

Este Nuevo Clásico supone la primera obra que aborda todo el conocimiento sobre la reciente Ley Concursal para su perfecta aplicación práctica y jurisprudencial. Cada artículo y disposiciones que la conforman son objeto de comentario por los más prestigiosos profesionales en la materia, haciendo hincapié en los aspectos más problemáticos que su aplicación, así como las soluciones judiciales dadas en cada caso.

Su importante aportación jurisprudencial, sistematizada artículo por artículo, desglosada y comentada, dota a esta obra de una eficaz visión técnica y práctica. Asimismo, dispone de los formularios prácticos que han servido a su utilidad mediante su presentación ante los Tribunales de justicia, y de los correspondientes índices sistemático y analítico, facilitando el acceso a la cuestión o trámite concreto que en cada caso, incluso para quien no sea un conocedor del texto legal ni esté familiarizado con el proceso. Una obra imprescindible para todos los profesionales que buscan una visión técnica y práctica para enfrentarse con éxito a cualquier Concurso.

Klasiko berri hau oraintsuko Konkurtso Legeari buruzko ezagutza guztia biltzen duen lehenengo lana da, aplikazio praktikoa eta jurisprudentziakoari begira. Artikulu eta xedapen guztiak arlo horretako profesional entzute-suek iruzkintzen dituzte, aplikazioan sortutako alderdi istilutsuenak zein kasu bakoitzean emandako konponbide judizialak azpimarratuz.

Jurisprudentziaren aldetik ekarpen garrantzitsua egiten du, artikuluz artikuluz sistematizatuta eta iruzkinduta dago, eta alde horretatik, lan honek ikuspegi tekniko eta praktikoa eraginkorra du. Era berean, tresna honen erabilgarritasunari mesede egin dioten inprimaki praktikokoak ditu, justizia-auzitegietan aurkezteko, eta kasuan kasuko aurkibide sistematikoa eta analitikoa. Modu horretan, kasu bakoitzean gai edo izapide zehatzera sarbidea errazten da, lege-testua ezagutzen ez duenarentzat zein prozesua oso ondo ezagutzen ez duenarentzat. Lana ezinbestekoa da konkurtso baten aurrean ikuspegi tekniko eta praktikoa izanda arrakasta izan nahi duten profesionalentzat.



LAS GARANTÍAS DE LAS CANTIDADES ANTICIPADAS EN LA COMPRA DE VIVIENDAS EN CONSTRUCCIÓN



Jesús Estruch Estruch.
Civitas

Este libro, trata, con una vocación eminentemente práctica y con apoyo en la jurisprudencia más relevante sobre cada materia, el ámbito de aplicación de la Ley 57/1968, la responsabilidad de las entidades de crédito que abren cuentas especiales para el ingreso de las cantidades anticipadas por los compradores, el seguro en garantía de la devolución de las cantidades anticipadas, el momento en el que las garantías pueden ser canceladas, la posibilidad del comprador de suspender los pagos sucesivos o de resolver el contrato de compraventa ante el incumplimiento por el promotor de la obligación de garantizar las cantidades entregadas, las diversas posibilidades jurídicas de actuación que tiene el comprador ante el incumplimiento por el promotor de la entrega de la vivienda dentro del plazo establecido en el contrato, o los requisitos del aval bancario y la póliza de seguro para ser considerados títulos ejecutivos de los previstos en el artículo 517.2.9º LEC.

Liburu honetan, xede praktikoarekin, eta gai bakoitzari buruzko jurisprudentzia oinarri hartuta, 57/1968 Legearen aplikazio-esparrua aztertzen da, erosleek aurreratutako kopuruak sartzeko kontu bereziak irekitzen dituzten kreditu-erakundearen erantzukizuna, aurreratutako kopuruak itzultzeko berme-asegurua, bermeak ezeztatzeke unea, erosleak ondoz ondoko ordainketak eteteko edo sustatzaileak emandako kopuruak bermatzeko betebeharrak betetzen ez badu salerosketa bertan behera uzteko duen aukera, erosleak kontratuan ezarritako epean etxebizitza ematen ez duen sustatzailearen aurrean jarduteko dituen aukera juridikoak, eta bankuko abalaren eta aseguru-polizaren betekizunak PKLren 517.2.9 art. an ezarritako ordainarazteko agindu moduan hartu ahal izateko.

CODIGOS

Legislación de los extranjeros. Martín Arribas, Juan José, (Ed. Lit.) Aranzadi (Cizur Menor).

Leyes de la propiedad industrial. Heras Lorenzo, Tomas De Las, (Ed. Lit.) Aranzadi (Cizur Menor).

DERECHO ADMINISTRATIVO

La relación laboral especial de empleo público: Estudio de su régimen jurídico tras el Estatuto Básico. López Gómez, José Manuel. Civitas (Cizur Menor).

Código de legislación deportiva. Arroyo Martínez, Ignacio. Colex (Madrid).

Comercio, administración y registros electrónicos. Orduña, Javier (Dir.), Aguilera, Gonzalo (Dir.), (Otros). Civitas (Cizur Menor).

Obras públicas y licencias municipales: La modulación de las competencias municipales urbanísticas por la prevalencia del interés general estatal o autonómico. Aspas Aspas, José Manuel. Atelier (Barcelona).

Guía práctica de los contratos de gestión de servicio público y de servicios. Rodríguez López, Pedro Aranzadi (Cizur Menor).

DERECHO CIVIL

Endeudamiento del consumidor e insolvencia familiar. Cuena Casas, Matilde (Coord.), Colino Mediavilla, José Luis (Coord.), (Otros). Civitas (Cizur Menor).

Responsabilidad civil en el derecho de familia: Especial referencia al ámbito de las relaciones paterno-filiales. Rodríguez Guitán, Alma Mª. Civitas. (Cizur Menor).

Donaciones encubiertas. Duran Rivacoba, Ramón. Bosch (Barcelona).

Las garantías de las cantidades anticipadas en la compra de viviendas en construcción. Estruch Estruch, Jesús. Civitas (Cizur Menor).

Derecho y medicina: Cuestiones jurídicas para profesionales de la salud. Rivas Vallejo, Pilar (Dir.), García Valverde, María D. (Dir.), (Otros). Aranzadi (Cizur Menor).

Estudios jurídicos en memoria del profesor. José Manuel Lete del Río, García Rubio, Mª Paz (Coord.), (Otros). Civitas (Cizur Menor).

DERECHO FISCAL-TRIBUTARIO

Las NIIF comentadas: Guía práctica de KPMG para comprender las normas internacionales de información financiera. Pina Martínez, Vicente (Coord.), Torres Prada, Lourdes (Coord.), (Otros). Aranzadi (Cizur Menor).

Deuda tributaria y responsabilidad civil por delito fiscal. Sanz Díaz-Palacios, José Alberto. Atelier (Barcelona).

Las garantías del contribuyente en el procedimiento inspector. Ruíz Garrijo, Mercedes. Bosch (Barcelona).

Sistema fiscal: Esquemas y supuestos prácticos. Poveda Blanco, Francisco,

Sánchez Sánchez, Ángel. Aranzadi (Cizur Menor).

DERECHO FORAL

Régimen económico de comunicación foral de bienes (1687-1859). Monasterio Aspiri, Itziar (Dir.), (Otros). Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco (Vitoria - Gasteiz).

Vecindad vizcaína (1630-1830): Selección de procesos sobre sociedades civiles (1782-1886). Monasterio Aspiri, Itziar (Dir.), (Otros). Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco (Vitoria - Gasteiz).

DERECHO INTERNACIONAL

El nuevo código de familia marroquí y su aplicación en España. Esteban De La Rosa, Gloria (Coord.), (Otros). Difusión Jurídica y Temas de Actualidad (Madrid).

El sistema testamentario estadounidense. Legeren, Antonio. Aranzadi (Cizur Menor).

La directiva de servicios y su impacto sobre el comercio europeo. Villarejo Galende, Helena (Dir.), (Otros). Comares (Granada).

Internacionalización de las inversiones: Tratamiento fiscal en España y en la Unión Europea. Collado Yurrita, M. A. (Dir.), (Otros). Bosch (Barcelona).

DERECHO LABORAL

Formularios de prevención de riesgos laborales en la construcción. Pardo Gato, José Ricardo. Difusión Jurídica y Temas de Actualidad (Madrid).

El expediente de regulación de empleo: Un análisis práctico jurídico. Pérez Capitán, Luis. Aranzadi (Cizur Menor).

Reducción y adaptación de la jornada por conciliación. Sala Franco, Tomas, Ballester Pastor, Mª Amparo. Tirant Lo Blanch (Valencia).

El proceso sobre incapacidad permanente. Berrocal Jaime, Angel. Bosch (Barcelona).

La prostitución como trabajo autónomo. Poyatos I Matas, Gloria. Bosch (Barcelona).

DERECHO MERCANTIL

Régimen jurídico de las instituciones de inversión colectiva. Arrizabalaga Uriarte, Fabián. Bosch (Barcelona).

Formularios prácticos concursales 2009. Ortiz Fuentes, Concepción. Francis Lefebvre (Madrid).

Tratado práctico concursal. Prendes Carril, Pedro (Dir.), (Otros). Aranzadi (Cizur Menor).

Morosidad empresarial: Prevención y recuperación de impagados. Pardo Rodríguez, Antonio (Coord.), Río Larrión, Nuria del (Coord.), (Otros). Aranzadi (Cizur Menor).

Proceso concursal: Crisis de las empresas promotoras y constructoras. González Navarro, Blas Alberto (Coord.), (Otros). Lex Nova (Valladolid).

Riesgos e intereses del naviero y cobertura asegurativa: Del Código de Co-

mercio a la reforma del Derecho de Navegación Marítima. García-Pita y Las- tres, José Luis. Aranzadi (Cizur Menor).

El concurso de acreedores y la insolvencia. Velaz Negueruela, José Luis. Bosch (Barcelona).

Crisis inmobiliaria y derecho concursal. García Cruces, José Antonio. Aranzadi (Cizur Menor).

Memento practico plan general contable 2009. Ortega Carballo, Enrique. Francis Lefebvre (Madrid).

DERECHO PENAL

Mobbing inmobiliario. Villegas Fernández, Jesús Manuel. Bosch (Barcelona).

Blanqueo de capitales: Prevención y represión del fenómeno desde la perspectiva penal, mercantil, administrativa y tributaria. Lombardero Expósito, Luis Manuel. Bosch (Barcelona).

DERECHO PROCESAL

Embargo de bienes y derechos en la ley de enjuiciamiento civil. González Cano, Mª Isabel. Tirant Lo Blanch (Valencia).

Derecho y proceso. Gómez Orbaneja, Emilio. Civitas (Cizur Menor).

La condena en costas en el proceso penal. Tome García, José Antonio. Aranzadi (Cizur Menor).

Aspectos procesales de calificación del concurso. Cabanas Trejo, Ricardo. Bosch (Barcelona).

Los medios de prueba en la Ley De Enjuiciamiento Civil. Garberí Llobregat, José. Bosch (Barcelona)

Jurados: La capacidad, incapacidad, incompatibilidad, prohibición y excusa para actuar como jurado. La garantía de la designación de los candidatos a jurados y de la composición del Tribunal del Jurado. Sanciones por no actuar como jurado. La garantía de la función de los jurados. Lorca Navarrete, Antonio Mª. Instituto Vasco De Derecho Procesal (San Sebastián).

El convenio arbitral. Verdadera Server, Rafael. Civitas (Cizur Menor).

Capacidad, postulación y legitimación de las partes en el proceso civil. Garberí Llobregat, José. Bosch (Barcelona).

HIPOTECARIO

Estudios de derecho hipotecario y civil. González Y Martínez, Jerónimo. Civitas (Cizur Menor).

RELIGIOSO

La libertad religiosa y su regulación legal: La Ley Orgánica de Libertad Religiosa. Navarro - Valls, Rafael (Coord.), (Otros). Iustel (Madrid).

SOCIEDAD DE LA INFORMACION

Firma electrónica: Contratos y responsabilidad civil. Pérez Pereira, María. Aranzadi (Cizur Menor).

URBANISMO

Ejecución de las sentencias urbanísticas. Geis i Carreras, Gemma. Atelier (Barcelona).

NOVEDADES
LEGISLATIVAS

 LEGEGINTZA
BERRITASUNAK

ZUZENBIDE FISKALA

■ *Agindua, 2009ko urriaren 27koa, Ekonomia eta Ogasuneko sailburua-rena, Euskal Autonomia Erkidegoko ogasun nagusiaren diru-bilketaren araudian aurreikusitako zenbait zenbateko finkatzekoa.* (EHA 09-11-12).

Zorren ordainketak atzeratzeko edo zatikatzeko eskaeretan ez da bermerik eskatuko ez borondatezko aldiaren ez betearazteko aldiaren, baldin eta zorren zenbatekoa 18.000 euro baino gehiagokoa ez bada. Adierazitako zenbateko hori zehazteko, honako hauek hartuko dira kontuan eskaera egiteko unean: eskaeran bertan adierazitako zorrak, batetik, eta, bestetik, zordun berak eskaera egin baina atzeratzeko edo zatikatzeko ebazpena jaso ez duten zorrak, bai eta atzeratutako edo zatikatutako zorrak ordaintzeko epemuga betetzeke duten zenbatekoak ere, baldin eta behar bezala bermatuta ez badaude.

■ *Bizkaiko Foru Aldundiaren 143/2009 Foru Dekretua, azaroaren 3koa, izaera iragankorrean zorren gerorapenetan bermeak salbuesteko baldintzak aldarazi dituena.* (BAO 09-11-10).

2010eko abenduaren 31ra arte egingo diren geroratzeko eskabideetarako ondoreekin ez da borondatezko epeko zorren ordainketen gerorapenetan bermerik eskatuko, baldin eta luzatu ezin izango diren hamabi hileko gehieneko epeak badira eta bermatu gabe dagoen zorraren zenbateko osoa, zerga betebeharreko bakoitzeko, 150.000 eurotik beherakoa bada.

Bermea ez eskatzeko baldintza izan daiteke zordunak eskatu duen geroratzeari aurre egiteko duen kaudimena. Baldintza hori Zerga-bilketako Zerbitzuko burutzak ebatziko du. Honako artikulua honetan ezarri dena ez da aplikagarria izango zenbateko atxikiei dagozkien zorretan edo hirugarrenei atxiki beharrekoetan, salbu eta laneko etekinei dagozkienetan.

■ *2780/2009 Foru Agindua, azaroaren 4koa, zerga-ordainketarako aurretiko proposamenen aurkezpen telematikoa egiteko prozedura arautzen duena.* (BAO 09-11-16).

LANAREN ETA GIZARTE SEGURANTZAREN ZUZENBIDEA

■ *14/2009 Legea, azaroaren 11koa, langabeziaren eta gizarteratzearen ondoriozko aldi baterako babes-programa arautzen duena.* (EAO 09-11-12).

Programaren bidez estaldura ekonomikoa eskaini nahi zaie, aparte-ko izaerarekin, langabezia-egoeran dauden pertsonen, betiere, langabeziaren ondoriozko prestazio kontributiboa edo langabeziaren ondoriozko sorospena agortu badute, errentarik ez badute eta laneratze-ibilbide aktiboan parte hartzeko konpromisoa hartzen badute, Lege honetan ezarritako baldintzetan. Programaren iraupena sei hilabete-koa izango da 2009ko abuztuaren 16tik zenbatzen hasita eta behin bakarrik lortu ahal izango da.

BESTEAK

■ *12/2009 Legea, urriaren 30ekoa, asilo-eskubidea eta babes subsidiarioa arautzen dituena.* (EAO 09-11-01).

Lege honen bidez, Europako Erkidegoaz kanpoko herrialdeetako naziokoek edo aberrigabeek Espainian nazioarteko babesa lortzeko baldintzak ezarri nahi dira, asilo-eskubidearen (errefuxiatu-izaera aitortzen zaionari) eta babes subsidiarioaren (errefuxiatu-izaera izan gabe jatorrizko herrialdera itzuliz gero edo aberrigabeen kasuan aurreko bizilekura itzuliz gero kalte larriak jasateko benetako arriskua dutenen kasuan) bidez, baita nazioarteko babes horren edukia ere (ez itzultzea ez kanporatzea).

■ *1586/2009 Errege Dekretua, urriaren 16koa, Nortasun Agiri Nazionala eta sinadura elektronikoen ziurtagiriak egitea arautzen duen abenduaren 23ko 1553/2005 Errege Dekretua aldatzen duena.* (EAO 09-11-03).

Herritarren ekimenei jaramon eginenez, NAN egiteko eskatzen diren jaiotzen hitzez hitzeko ziurtagiriaren balizkotasun-epea handitzen da

(gehienez ere 6 hilabete lehenago emandakoak izango dira baliozkoak, betiere, NAN lortzeko ondoreetarako atera direnak). Era berean, eraman beharreko argazkiaren betekizunen inguruko irizpideak bate-ratu dira.

■ *1667/2009 Errege Dekretua, azaroaren 6koa, ibilgailuen parkea berrirezko Plan 2000 E izenekoaren barruan ibilgailuak erosteko diru-laguntzak zuzenean ematea arautzen duen maiatzaren 22ko 898/2009 Errege Dekretua aldatzen duena, eta finantzatuko diren gehieneko ibilgailuen kopurua 80.000 ibilgailu gehiagora zabaltzen duena.* (EAO 09-11-07).

■ *JUS/3000/2009 Agindua, urriaren 29koa, Justizia Ministerioko Erregistro Elektronikoa sortu eta arautzen duena.* (EAO 09-11-10).

Lege-aurreikuspen horiek aplikatuz, agindu honen bidez Justizia Ministerioan erregistro elektronikoa sortu eta arautu nahi da, modu elektronikoa aurkeztutako eskaerak, idazkiak eta komunikazioak jaso eta igortzeko gaituta dagoena, I. Eranskinean zehazten diren zenbait prozedurari dagokienez (kexak eta iradokizunak eta eskaera orokorrak), horien ebazpena Ministerioaren eskumena baldin bada. Edonola ere, dokumentu horiek bide elektronikotik aurkeztea agindu honetan modu osagarria da eta ez nahitaezkoa interesdunarentzat.

■ *1671/2009 Errege Dekretua, azaroaren 6koa, herritarrek zerbitzu publikoetara duten sarbide elektronikoa buruzko ekainaren 22ko 11/2007 Legea modu partzialean garatzen duena.* (EAO 09-11-18).

■ *2009ko azaroaren 12ko Ebazpena, Lan Zuzendaritza Nagusiarena, 2010. urterako laneko jaiegunen zerrenda ezartzen duena.* (EAO 09-11-20).

■ *PRE/3113/2009 Agindua, azaroaren 13koa, Gizarte Segurantzaren errenten edo sarreraren konputagarrien gaineko prestazio ez-kontributiboak eta horien egozpena ezartzen dituen abenduaren 20ko 26/1990 Legea pentsio ez-kontributiboekin dagoen zerrenda garatzen duen martxoaren 15eko 357/1991 Errege Dekretua aplikatu eta garatzeko arauak ematen dituena.* (BOE 20-11-09).

DERECHO FISCAL

■ Orden de 27 de octubre de 2009, del Consejero de Economía y Hacienda, por la que se **fijan determinadas cuantías previstas en el reglamento de recaudación de la hacienda general del País Vasco**. (BOPV 12-11-09).

No se exigirán garantías para las solicitudes de aplazamiento o fraccionamiento de pago de las deudas, tanto en periodo voluntario como ejecutivo, cuando su importe no exceda de 18.000 euros.

A efectos de la determinación de la cuantía señalada se acumularán en el momento de la solicitud, tanto las deudas a que se refiere la propia solicitud como cualesquiera otras del mismo deudor para las que se haya solicitado y no resuelto el aplazamiento o fraccionamiento, así como el importe de los vencimientos pendientes de ingreso de las deudas aplazadas o fraccionadas, salvo que estén debidamente garantizadas.

■ Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 143/2009, de 3 de noviembre, por el que se **modifican con carácter transitorio las condiciones para la exoneración de garantías en los aplazamientos de deudas**. (BOB 10-11-09).

Con efectos para las solicitudes de aplazamientos que se realicen hasta el 31 de diciembre de 2010, no se exigirá garantía para los aplazamientos de pago de deudas en período voluntario, siempre que se trate de plazos máximos improrrogables de doce meses y el total de deuda pendiente sin garantizar no supere los 150.000 euros para cada obligado al pago.

La no exigibilidad de garantía podrá condicionarse a la solvencia del deudor para hacer frente al aplazamiento solicitado que será apreciada por la jefatura del Servicio de recaudación. No obstante, esto no resultará de aplicación a las deudas que correspondan a cantidades retenidas o que hubieran debido retener a terceros, a excepción de las correspondientes a los rendimientos del trabajo.

■ Orden Foral 2780/2009, de 4 de noviembre, por la que se **regula el procedimiento para la presentación telemática de propuestas previas de tributación**. (BOB 16-11-09).

DERECHO TRABAJO Y SEGURIDAD SOCIAL

■ Ley 14/2009, de 11 de noviembre, por la que se **regula el programa temporal de protección por desempleo e inserción**. (BOE 12-11-09).

El objeto del programa es facilitar cobertura económica, con carácter extraordinario, a personas en situación de desempleo que, habiendo agotado la prestación por desempleo contributiva o el subsidio por desempleo, carezcan de rentas y adquieran el compromiso de participar en un itinerario activo de inserción laboral, en los términos que se establecen en esta Ley.

La duración del programa será de seis meses a contar desde el día 16 de agosto de 2009 y podrá obtenerse una sola vez.

OTROS

■ Ley 12/2009, de 30 de octubre, reguladora del **derecho de asilo y de la protección subsidiaria**. (BOE 01-11-09).

El objeto de la Ley, es establecer los términos en que las personas nacionales de países no comunitario y los apartidad podrán gozar en España de la protección internacional constituida por el derecho de asilo (a quien se reconozca la condición de refugiado) y la protección subsidiaria (a quienes sin tener la condición de refugiado se enfrentarán a un riesgo real de sufrir daños graves si regresaran a su país de origen o a su anterior residencia en el caso e los apátridas), así como el contenido de dicha protección internacional (no devolución ni expulsión)..

■ Real Decreto 1586/2009, de 16 de octubre, por el que se **modifica** el Real Decreto 1553/2005, de 23 de diciembre, por el que se **regula la expedición del Documento Nacional de Identidad y sus certificados de firma electrónica**. (BOE 03-11-09).

Atendiendo a las iniciativas de los ciudadanos, se amplía el plazo de validez de las certificaciones literales de nacimiento exigidas para la expedición del DNI (sólo valdrán las expedidas con

una antelación máxima de 6 meses y en las que conste que se ha emitido a los solos efectos de la obtención del DNI). Asimismo, se unifican criterios en cuanto a los requisitos de la fotografía a aportar.

■ Real Decreto 1667/2009, de 6 de noviembre, por el que se **modifica** el Real Decreto 898/2009, de 22 de mayo, por el que se **regula la concesión directa de subvenciones para la adquisición de vehículos, Plan 2000 E de apoyo a la renovación del parque de vehículos, y se amplía el número máximo de vehículos a financiar en 80.000 vehículos adicionales**. (BOE 07-11-09).

■ Orden JUS/3000/2009, de 29 de octubre, por la que se **crea y regula el Registro Electrónico del Ministerio de Justicia**. (BOE 10-11-09).

En aplicación de esas previsiones legales, la presente orden tiene por objeto la creación y regulación de un registro electrónico en el Ministerio de Justicia, habilitado para la recepción y remisión de solicitudes, escritos y comunicaciones presentados electrónicamente, relacionados con determinados procedimientos que se especifican en el Anexo I (quejas y sugerencias y solicitudes genéricas) y cuya resolución es competencia del Ministerio. En todo caso, la presentación de estos documentos por vía electrónica se contempla en esta orden como vía adicional y no obligatoria para el interesado.

■ Real Decreto 1671/2009, de 6 de noviembre, por el que se **desarrolla** parcialmente la Ley 11/2007, de 22 de junio, de **acceso electrónico de los ciudadanos a los servicios públicos**. (BOE 18-11-09).

■ Resolución de 12 de noviembre de 2009, de la Dirección General de Trabajo, por la que se publica la **relación de fiestas laborales para el año 2010**. (BOE 20-11-09).

■ Orden PRE/3113/2009, de 13 de noviembre, por la que se **dictan normas de aplicación y desarrollo** del Real Decreto 357/1991, de 15 de marzo, por el que se desarrolla, en materia de pensiones no contributivas, la Ley 26/1990, de 20 de diciembre, por la que se **establecen en la Seguridad Social prestaciones no contributivas, sobre rentas o ingresos computables y su imputación**. (BOE 20-11-09).

NOVEDADES LEGISLATIVAS

LEGEINTZA BERRITASUNAK

Ignacio Alonso de Errasti. Abokatu-Ekonomista / Abogado-Economista

LOS VIVOS Y LOS MUERTOS

LOS VIVOS Y LOS MUERTOS

Inoiz ez dakigu zer inguruabar apeta-tsuren araberakoa den gure etorkizuna. Zori izeneko horren araberakoa izango da. Bestela, galdetu Edmundo Paz Soldán idazleari (Cochabamba-Bolivia, 1967). Futbolaria behar zuen. Izatez, Argentinako eta Estatu Batuetako unibertsitateetan futbolari esker bekak lortu zituen. Guztia ondo zihoan belaua hautsi zitzaion arte, modu horretan amets eta itxaropen asko hautsi zitzaizkion eta. Zorte txarra. Game over. Agur ospea. Agur golak eta ikusle betetako harmailak. Agur diru erraza eta milioi askoko kontratuak. Berriz ere zerotik hasi beharra. Edo ez zero-zerotik. Izan ere, Paz Soldánek bazuen "b plana". Futbolari luzanga horren ostean, literatura-talentu handia ezkutatzen zen. Eta lesioak idazle-bokazioa katapultatu besterik ez zuen egin. Ikasketak amaitu ondoren -Hispanoamerikako Literaturako doktorea Cornell Unibertsitatean- eta argitaratzen hasi zen: Río fugitivo (1998), Sueños digitales (2000), eta Palacio quemado (2006), lan batzuk aipatzearen.



Nunca se sabe de qué caprichosas circunstancias puede depender nuestro futuro. Debe ser de eso llamado azar. Que se lo pregunten si no al escritor Edmundo Paz Soldán (Cochabamba-Bolivia, 1967). Resulta que iba para futbolista. De hecho llegó a estar becado en universidades argentinas y estadounidenses gracias al fútbol. Todo iba bien hasta que su rodilla se quebró y con ella se truncaron un montón de sueños y esperanzas. Qué mala suerte. *Game over*. Adiós a la fama. Adiós a los goles y a las tribunas llenas de espectadores. Adiós al dinero fácil y a contratos millonarios. A empezar otra vez de cero. O no tan de cero. Porque Paz Soldán tenía un "plan b". Detrás de ese futbolista larguirucho

se ocultaba un inmenso talento literario. Y la lesión no hizo sino catapultar su vocación de escritor. Así que culminó sus estudios -Doctor en Literatura Hispanoamericana por la Universidad de Cornell- y comenzó a publicar: *Río fugitivo* (1998), *Sueños digitales* (2000), o *Palacio quemado* (2006), por citar sólo algunas de sus obras.

Los vivos y los muertos (Alfaguara, 2009) es la última creación del escritor boliviano. Mentiríamos si no reconociéramos que nos ha impactado. Vaya si lo ha hecho. Es una obra provocativa. Dura, áspera y tremendamente adictiva. Paz Soldán nos habla de la violencia, del destino, de la maldad y del suicidio. Pero también del desamparo del adolescente, de su falta de referentes. En una pequeña población norteamericana se suceden una concatenación de hechos escalofriantes. El lector se siente noqueado al comprobar la tragedia. Parece como si el diablo se hubiera apoderado de ese lugar. Como si un sino maldito guiara las actuaciones de sus habitantes. Adolescentes sin rumbo que acuden a la llamada de la muerte. Imposturas, mentiras, confusiones, desviaciones sexuales, desamores, paranoias y sangre, mucha sangre. Precisamente, la mayor crítica que cabría hacer a esta novela es la magnitud de la tragedia. La credibilidad se esfuma. Una nota final aclara que la obra bebe, en parte, de unos hechos reales ocurridos en Ithaca (NY, Estados Unidos). Pero aún así, creemos que se lograría un efecto literario más demoledor con una mayor contención.

Capítulo aparte merece la estructura de la novela. Paz Soldán arma el relato con mucha pericia, cediendo la voz a cada uno de los protagonistas, en una especie de gran pieza coral sumamente sugerente. Todos los personajes generan inquietud. Sus voces saltan de las páginas y llegan muy adentro. Y algunas nos asustan, nos conmueven. Como la del niño Junior. Una turbadora voz infantil. O la de su padre, el señor Webb, un escalofriante acosador. Sádico, enfermo, desviado, terrible.

Si Paz Soldán deseaba remover conciencias, lo logra sobradamente. Porque tras leer *Los vivos y los muertos* dan ganas de parar y reflexionar. Reflexionar sobre la juventud y su falta de referentes. Sobre la alienación que provoca la tecnología. Sobre la terrible soledad que asola detrás de los *chats*, *blogs*, *facebook*s y demás naderías. Sobre una adolescencia que camina a la deriva, obnubilada por la imagen, las marcas y las series de televisión. Sí, conviene pararse y reflexionar. Porque resulta necesario preguntarse de vez en cuando si vamos hacia algún sitio.

Autor:
Edmundo Paz
Soldán

Alfaguara, 2009;
206 págs., 16 €

Los vivos y los muertos (Alfaguara, 2009) Boliviako idazlearen azken lana da. Inpaktatu gaituela aitortuko ez bagenu gezurretan ibiliko ginateteke. Benetan inpaktatu gaitu. Lan probokatzaila da. Gogorra, latza eta mendekotasun-sortzaila. Paz Soldánek indarkeriari, patuari, gaiztakeriari eta buruaz beste egiteari buruz hitz egiten digu. Baina baita nerabearen babesgabeziari eta erreferenterik ez izateari buruz ere. Ipar Amerikako herri txiki batean, ekintza ikaragarriak gertatzen dira. Irakurlea nokeatuta gelditzen da tragedia norainokoa dela ikustean. Deabruak leku hori hartu duela dirudi. Zorigaitzoko patu batek biztanleen jardunak gidatzen dituela dirudi. Norabiderik gabeko nerabeak heriotzaren deia erantzuten diote. Iruzurrak, gezurrak, nahasteak, sexu-desbideratzeak, maitasunik eza, paranoiak eta odola, odol asko. Hain zuzen ere, eleberrri honi egin ahal zaion kritika nagusia tragediaren tamaina da. Ez dago sinisgarritasunik. Amaierako ohar batean esaten da lanak, nola edo hala, Ithacan (NY, Estatu Batuak) izandako benetako gertaera batzuk dituela oinarri. Hala ere, gure ustez, literatura-efektu zorrotzagoa lortuko litzateke gehiago eutsi izan balitz.

Eleberriarren egiturari buruz ere gauza asko esan daitezke. Paz Soldánek kontakizuna trebetasun handiz eraikitzen du, ahotsa protagonistei emanda, pieza koral iradokitzaile moduko batean. Pertsonaia guztiak ezinegon eragiten dute. Pertsonaien ahotsek orrialdeetatik jauzi egiten dute eta oso barrura iristen dira. Eta batzuek beldurtu egiten gaituzte, hunkitu egiten gaituzte. Besteak beste, Junior haurraren ahotsa. Haur baten ahots asaldatzailea. Edo bere aitaren ahotsa, Webb jauna, erasotzaile lazgarria. Sadikoa, gaixoa, desbideratua, lazgarria.

Paz Soldánek kontzientziei eragin nahi bazien, oso ondo lortu du. Izan ere, *Los vivos y los muertos* lana irakurri ondoren, gelditzea eta gogoeta egiteko gogoia sortzen zaigu. Gaztaroari eta erreferenterik ez izateari buruz gogoeta egiteko. Teknologia eragiten duen alienazioari buruz. chat, blog, facebook eta bestelakoen ostean dagoen bakar-dade lazgarriari buruz. Noraezean dauden nerabeei buruz, irudiek, markek eta telebista itsututa daude eta. Bai, komeni da gelditzea eta gogoeta egitea. Noizean behin nonbaitera goazen galdetzea beharrezkoa da eta.

"DECIDIMOS
CONSULTAR
A ATTICUS.
NUESTRO
PADRE DIJO
QUE AMBOS
TENÍAMOS
RAZÓN"

(HARPER LEE)

COLD SPRING HARBOR

En los tres años de singladura de esta sección literaria hemos recomendado ya cerca de setenta novelas. En este tiempo hemos pretendido tener mentalidad abierta y no ceñirnos a un determinado género o estilo narrativo. Ni repetir autores. Pero no siempre ha sido posible. Hay algunos escritores que nos encantan. Así, Don Delillo, Philip Roth, Ian Mc Ewan o William Maxwell han visitado en más de una ocasión estas páginas. A este cuarteto debemos sumar ahora a Richard Yates, de quien hace cosa de ocho meses, recomendamos su célebre *Revolutionary Road*. Fue con dicha obra –y gracias al marketing asociado al estreno de la adaptación cinematográfica de Sam Mendes– con la que descubrimos al escritor americano. Un autor importante en USA pero relativamente desconocido en nuestro entorno. La verdad es que ha sido un bonito encuentro. De esos que provocan un deseo de profundizar en su mundo literario. Así lo hemos hecho. De momento son tres las novelas publicadas en nuestras librerías. Las tres rayan a buena altura. En relación a *Revolutionary Road* ya está todo dicho. Pocos podrán discutir el oficio con el que Yates se introduce en aquello que se ha dado en llamar la trastienda de la clase media americana. En su cara oculta. Al final estamos hablando de una obra emblemática. De una obra referente en demostrar las imposturas del llamado “*american way of life*”.

Empujados por la calidad de esta novela, nos animamos con otra de sus obras capitales, *The Easter parade* (1976), traducida en la edición española como *Las hermanas Grimes* (Alfagura, 2009). Otra novela interesante, aunque más difícil de digerir. Amarga, directa y triste, muy triste. Buena prueba de ello es su primera frase: *Ninguna de las hermanas Grimes estaba destinada a ser feliz*. Yates se adentra en la vida de dos hermanas de una familia desestructurada en la Nueva York que sigue al crack bursátil hasta los años 60. Completamente opuestas entre sí, eligen caminos diferentes para afrontar la vida. Una el cobijo familiar, otra la libertad individual y la promiscuidad.

Ahora llega a nuestras librerías *Cold Harbour Mountain* (1986). Más Yates en estado puro. Una obra en la que nuevamente encontramos destellos brillantes de un escritor sensible a la soledad, a las dudas, a la mediocridad, a la banalidad y al desencanto. Un escritor que en su literatura describe la vida como una sucesión de altibajos. Que detalla lo difícil que resulta escapar a las cargas del día a día. *Cold Harbour Mountain* es otro retrato coral de la familia media americana. Sus problemas, sus miserias, sus mentiras. Estamos ante una obra correcta, quizá un tanto intermitente, pero que raya a buena altura. Presenta además el aliciente de contar con una última página, una última frase, una última escena, sublime. Un final así reconforta y eleva la obra. No es su único acierto. Cuenta además con personajes creíbles. De los que cobran vida en nuestra imaginación. Evan y Rachel son las piezas sobre las que se estructura el relato. Una pareja de jóvenes y atractivos que acaban conformando un matrimonio de esos llamados de inercia. Pero cada uno lleva tras de sí sus pequeñas hipotecas. Evan, un matrimonio anterior fracasado. Rachel, a una madre absorbente y desquiciada. Y aunque la pareja se quiere, la convivencia no resultará fácil. Porque esta novela en realidad desarrolla eso que el escritor Richard Ford calificó como *la dificultad de seguir amando al ser querido*.



COLD SPRING HARBOR

Literatura-atal honek bete dituen hiru urteetan, hirurogeita hamar eleberri inguru gomendatu ditugu. Aldi honetan gogoa irekita izaten eta genero edo estilo jakin batera ez murrizten ahalegindu gara. Eta idazleak ez errepikatzen aha-legina ere egin dugu. Baina beti ez da posible izan. Idazle batzuk asko gustatzen zaizkigu. Don Delillo, Philip Roth, Ian Mc Ewan eta William Maxwell orrialde hauetan behin baino gehiagotan egon dira. Laukote horretan sartuko genuke

Richard Yates ere, duela zortzi hilabete inguru Revolutionary Road ospetsua gomendatu genuen eta. Lan horri esker –eta Sam Mendesez egindako moldaketa zinematografikoaren estreinaldiak eragin zuen marketin guztiarekin– aurkitu genuen amerikar idazlea. USAn oso garrantzitsua den egilea, baina gure artean nahiko ezezaguna dena. Egia esan, topaketa ederra izan da. Idazlearen literatura-munduan sakontzeko nahia eragiten duten horietakoa. Eta horrela egin dugu. Orain arte hiru eleberri iritsi dira gure liburudendetara. Hirurak goi-mailakoak dira. Revolutionary Road eleberriaren inguruan guztia esanda dago. Oso gutxi eztabaidatuko dute Yatesek Amerikako erdiko klasearen atzealdean sartzeko izan duen trebezia. Klase horren aurpegi ezkutua. Azkenean lan emblematiko bati buruz hitz egiten ari gara. “American way of life” izenekoaren iruzurrak erakusten dituen lan erreferentea.

Eleberri honen kalitateak bultzatuta, beste lan garrantzitsu bat hartu genuen, The Easter parade (1976), gaztelaniaz Las hermanas Grimes (Alfagura, 2009) izenburuarekin argitaratua. Eleberri hau interesgarria da, baina baneratzeko zailagoa. Garratza, zuzena eta tristea, oso tristea. Horren erakusgarri da eleberriko lehen esaldia: Ninguna de las hermanas Grimes estaba destinada a ser feliz (Grimes ahipetako batek ere ez zuen seguru zoriontasuna lortuko). Yates New Yorkeko familia desegituratu bateko bi ahizparen bizitzan murgiltzen da, burtsaren krakaren ostetik 60ko hamarkadara arte. Biak guztiz desberdinak dira, eta bide desberdinak hautatzen dituzte bizitzari aurre egiteko. Batak familiaren babesa, besteak askatasun indibiduala eta promiskuitatea.

Orain Cold Harbour Mountain (1986) iritsi da liburudendetara. Yates huts-hutsean. Lan honetan, berriro ere, bakar-dadearen, zalantzen, kaskarkeriaren, hutsalkeriaren eta desengainuaren aurrean sentikorra den idazlearen distira bikainak aurkituko ditugu. Idazleak bere literaturaren bidez deskribatzen du bizitza gorabeheren segida dela. Eguneroko zametatik askatzea zaila dela kontatzen du. Cold Harbour Mountain Amerikako erdi-mailako familiaren erretratu korala da. Arazoak, miseriak, gezurrak. Lan zuzena da, agian apur bat etena, baina maila handia erakusten duena. Horrez gain, azken orrialdea, azken esaldia, azken eszena, bikaina da. Horrelako amaierak lana indarberritu eta goratu egiten du. Ez da ondo egindako gauza bakararra. Pertsonaia sinetsgarriak ditu. Gure irudimenean bizitzen hasten diren horietakoak. Evan eta Rachel pertsonaien inguruan egituratzen da kontakizun osoa. Gazte erakargarrien bikote hau azkenean ezkondu egingo da, inertziaz. Baina bakoitzak bere hipoteka txikiak ditu aldean. Evanek aurreko ezkontza huts egin bat. Rachelek ama agintzaile eta senetik ateratakoa. Eta batek bestea maite duen arren, elkarbizitza ez da erraza izango. Izan ere, eleberri honetan Richard Ford idazleak lagun maitea maitatzen jarraitzearen zailtasuna deitu zuen gartzan da.

LITERATURA
 LITERATURA

Autor:
 Richard Yates

Traducción:
 Luis Murillo
 RBA, 2009; 205
 pp., 15 €

Jorge Marqueta Andrés. Abokatua / Abogado

CELDA 211

Daniel Monzón

Euskal Legelarien Kontseiluak proposatutako trebakuntza-jardunaldietan, besteak beste, lankideek film interesgarrien lorratzak ematen dizkizute, ikusi gabe utzi ezin diren horietakoak. Kritikak, salbuespenik gabe, Espainian urteko film onena dela adierazi du, baina gogoan izan behar da era berean bere garaian lau haizetara aldarrikatu zela "Mar adentro" Espainian hamarkadako filmik onena zela...

Datozen urteetan Espainian thriller interesgarri baten erresena egitea zaila izango dela ia-ia ziur gaudenez, bitartean film zoragarri honetaz gozatuko dugu, Pérez Gandulen eleberrri bat oinarri duena: espetxeetako funtzionario baten istorioa da, eta laneko lehen egunean, matxinada bat biziko du eta beste preso bat dela esan beharko du bizirik iraun nahi badu.

Beste guztiaren gainetik, film hau Espainiako zinema garai-kideko mugarrira da, herrialdeko zinemaren %95ek ez duen ezaugarri bat du eta: sinesgarritasuna. Elkarrizketa artifizial gutxi, topikorik ez (soberako flashback traketsak kenduta) eta kezka betetik egotea lortzen duen gidoia. Zalan-tzarik gabe, ezinezkoa da espainiar film bat ikustea elkarrizketei pastiche itxurarik hartu gabe, eta barkatu, baina ia-ia ezinezkoa izaten da bortitz ez ipintzea guztia zein txarra den ikusita: gidoia, aktoreak, planoak...

Bada, atmosfera (klasikoek izan ohi duten eta erdipurdiko filmek inoiz izango ez duten ezaugarria) lortuta dago. Batzuetan ahaztu egiten duzu Resinesek filmografia luzean egin dituen lan makurrak, eta bere paperean murgiltzea lortzen duzu, espainiar zinemaren aurka dituzun aurreiritziak bi ordutik ahaztuz.

Agian, kritikak gehiegi astindu du Tósar-en papera. Oso sinesgarria: garezurra moztuta, ahots leizetsua, moduak, guztia. Izugarria, baina errukarria. Besterik gabe, sinetsi egiten duzu. Eta bigarren mailako aktoreak ere sinesgarriak egiten zaizkizu -Kolonbiako droga-trafikatzailea, bitartekaria, junkiea-. Zuzendariak izango du merituren bat. Eragozpen gutxi jarri ahal zaizkio: flashbackak, ETAko presoekin zerikusia duen bigarren mailako argumentu ameslaria, eta Alberto Ammannen interpretazio nahiko biguna. Gidoiaren eskakizunak agian.

Thriller hutsa. Hemen ez dago erretratu kostunbristatik edo gizarte-salaketarik. Zinemara jende gutxi joaten da? Ziurrenik honelako film gehiago egongo balitz bestela izango litzateke, batek besteari ematen baitio film onen berri.

Espainiako zinemaren batez besteko mailaren ordezkaria film hau izango balitz, gauzak bestelakoak izango lirateke...

CELDA 211

Daniel Monzón



Las jornadas de formación que propone el Consejo Vasco de la Abogacía, sirven entre otros menesteres para que estimados compañeros te pongan sobre la pista de películas que no le debieran a uno pasar por alto. La crítica sin excepción la ha ensalzado como la mejor película española del año, pero también hay que recordar que en su día se proclamó a los cuatro vientos que "Mar adentro" era la mejor película española de la década...

Con la cuasi certeza que será difícil reseñar un thriller español interesante en los próximos años, disfrutaremos mientras tanto de esta fenomenal película, basado en una novela de Pérez Gandul: la historia de un funcionario de prisiones quien en su primer día de trabajo queda atrapado en un motín carcelario, y tendrá que hacerse pasar por un preso más si quiere sobrevivir.

Por encima de todo, destacaría que esta película es un hito en el cine español contemporáneo porque atesora una cualidad de la que adolece el 95% del cine patrio: credibilidad. Muy pocos diálogos postizos, ausencia de tópicos (si borramos del mapa los innecesarios y torpes flashbacks) y un guión con vueltas de tuerca que te mantiene en vilo. Desde luego, se hace imposible ver una película española sin que los diálogos te suenen a pastiche, y lo siento, sin que uno no se ponga violento al comprobar lo malo que suele ser todo: guión, actores, planos...

Pues bien, la atmósfera (ese intangible que siempre poseen los clásicos y que nunca tendrá una película del montón) está lograda. Hasta tal punto, que hasta te llegas a olvidar por momentos de todos los bodrios que el bueno de Resines ha podido acumular en su dilatada filmografía, centrándote sin más en su papel y venciendo por dos horas los prejuicios contra el cine patrio.

Tal vez la crítica se haya centrado en exceso en el papel de Tósar. Muy solvente: su cráneo afeitado, la voz cavernosa, las maneras, todo. Brutal, pero aún digno de compasión. Simplemente te lo crees. Y te crees también a todos los secundarios- el narcotraficante colombiano, el mediador, el yonqui. Algún mérito tendrá también el director. Pocos peros que poner-los flashbacks, la fantástica subtrama que tiene que ver con los presos de ETA, y la interpretación un tanto blandita de Alberto Ammann. Tal vez exigencias del guión

El thriller por el thriller, olvidémonos aquí de retratos costumbristas o de denuncia social. ¿Va poca gente al cine? Me temo que no sería así con películas como ésta donde funciona el boca a oído

Si el nivel medio del cine español viniera representado por esta película, otro gallo nos cantaría...

LOVE & HONOR

Yoji Yamada (Japón, 2006)

Señala el Espasa en una de las acepciones del término clásico: *Que por su importancia o valor ha entrado a formar parte de la historia.*

Utilizamos a menudo con más o menos ligereza este término aplicado al cine, y automáticamente otorgamos tal categoría a cualquier película decente con unos cuantos años a sus espaldas, sin fijarnos muchas veces en si posee valores que vayan más allá de un buen plantel de actores, un director de renombre o simplemente un impecable blanco o negro. La reciente trilogía del cineasta que nos ocupa- *El ocaso del samurai* (2002), *The hidden blade* (2004), y *Love & Honor*, está a la altura de cualquier película gestada en la época dorada nipona del cine de samurais, y poco o nada tiene que envidiar a muchísimas otras películas de renombre.

A pesar de ser un director poco conocido en Europa, todas las películas de esta trilogía se han estrenado en nuestro país. Yoji Yamada cuenta en la actualidad con 78 años, lleva haciendo cine desde 1961 y es un icono vivo en Oriente. Ochenta películas dan fe de su oficio (desconozco las otras setenta y siete), aunque con que sólo diez de ellas brillen a parecida altura que la presente reseñada ya estamos sin duda hablando de palabras mayores.

Si algo me gusta del buen cine oriental es que el mismo es un cine contenido hasta límites insospechados: la violencia, las emociones... pero a la vez, en el momento más insospechado, toda esa contención se acaba desatando y solemos asistir a escenas que difícilmente visionaremos en películas occidentales, donde los sentimientos, la violencia verbal, los reproches de toda una vida se desbocan hasta límites insospechados, sin que a los protagonistas les cambien nunca el rictus cuando se sueltan toda la hiel.

Love & Honor no es una excepción, y eso que es más bien una película de sentimientos, romántica me atrevo a decir. La historia de un humilde samurai cuyo trabajo consiste en hacer de cobaya para un señor feudal, catando previamente la comida que este último degusta. Y sucede lo que tiene que suceder. El pequeño samurai, que ya de por sí estaba rebajado a su condición de catador de alimentos, quedará irremediadamente ciego. Adiós a todos los sueños, comenzando un melodrama y una historia romántica que no tiene nada que envidiar a las de Douglas Sirk, e incluso a *Tu y yo*. Poesía a raudales, siempre desde el prisma de los códigos de honor japoneses. Suele reprocharse al cine oriental, muchas veces no sin razón, que la puesta en escena es tan sumamente lenta que desespera. No seré yo quien diga lo contrario, pero al menos en *Love & Honor* cada treinta segundos está sucediendo algo relevante en el devenir de la historia. Si uno es capaz de co-ger el "tempo" desde el principio, probablemente su disfrute será mayor. Amor y honor. Quien da más.



LOVE & HONOR

Yoji Yamada (Japón, 2006)

Espasak klasiko terminoaren adieratako bat hau dela dio: garrantziarengatik edo balioarengatik historiara igaro dena.

Termino hau zinemara aplikatuta askotan erabiltzen dugu, eta modu automatikoa ematen diogu kategoria hori zenbait urte dituen edozein film dezenteri, bes-telako balioak dituen ikusi gabe,

hala nola aktoreen zerrenda ona, zuzendari ospetsua edo zuri-beltz txukuna. Aztertzen ari garen zinemagilearen oraintsuko trilogiak -El ocaso del samurai (2002), The hidden blade (2004) eta Love & Honor-, samuraien zinemaren urrezko aldian sortutako filmen maila du, eta beste film ospetsu askoren maila bera du.

Europar zuzendari nahiko ezezaguna den arren, trilogia honetako film guztiak gure herrialdean estreinatu dira. Yoji Yamadak 78 urte ditu, 1961tik egiten ditu filmak eta Ekialdean ikono bizia da. Laurogei film horren erakusgarri dira (ez ditut beste hirurogeita hamazazpiak ezagutzen), eta horietako hamarrek bakarrik honako honen distira bera izan arren, gauza asko esatea da.

Ekialdeko zinema onetik zerbait gustatzen bazait, zinema eutsia dela esango dut, susmatu gabeko mugaraino: indarkeria, emozioak... baina, aldi berean, unerik susmagaitzanean, eutsitako hori guztia askatu egiten da eta mende-baldeko filmetan gutxitan ikusiko dugun eszenak ikusten ditugu: sentimenduak, ahozko indarkeria, gaitzespenak modu mugagabeen askatzen dira, protagonistei aurpegiera aldatu gabe.

Love & Honor ez da salbuespena. Sentimenduen filma da, erromantikoa esango nuke. Samurai apal baten istorioa kontatzen zaigu. Bere lana jauntxo baten akuria izatea da, jauntxoak jan behar duen bazkaria dastatuz. Eta gertatu beharrekoa gertatzen da. Samurai txikia, jaki-dastatzaila mailara beheratua, itsu geratuko da. Amets guztiei agur esan beharko die, eta Douglas Sirk-en lanei eta Tu y yo lanari inolako enbidiarik ez dien melodrama eta istorio erromantikoa hasiko da. Poesia erruz, betiere, Japoniako ohore-kodeen ikuspuntutik. Ekialdeko zinemari leporatu ohi zaio, askotan arrazoi osoz, eszenaratzea hain dela geldoa etsiarazi egiten duela. Nik ez dut kontrakoa esango, baina Love & Honor lanean hogeita hamar segundorik behin historiaren joan-etorrian gauza garrantzitsu bat gertatzen ari da. "Tempoari" hasieratik heltzeko gai izanez gero, ziurrenik gehiago gozatuko da.

LA ALFOMBRA ROJA CINE
 ALFONBRA GORRIA ZINEMA

Eduardo Ranedo. Abokatu-ekonomista. Aholkulari fiskalia / Abogado-economista. Asesor Fiscal

DAVID BOWIE
"SPACE ODDITY"

2cd (EMI) 24 abesti

Urteak bete dituen beste disko klasiko bat. Berrogei urte. Efemeride horri esker, Space Oddity zahar eta mitikoa berreskuratu ahal izan dugu, Bowieren bigarren Lp-a eta artistaren lan garrantzitsuetako lehenengoa ziurrenik, Deram etxerako egindako lehenengo saioetan lortutako emaitzak baino sendagoak lortzen dituelako. Saio horiek mod estetikaren eta britainiar music-hall-aren eragin handia zuten.

Bowiek 1969an abiatu zuen etaparik onena, luzeegia izan ez arren. Aldi horretan, beti leporatu izan zaion eragin handiko artistaren kategoria lortu zuen. Hemen soinua gordindu eta zorroztu egiten du, folk psikodelikoaren eta rockaren eta musika elektronikokoaren kuitu txikiaren arteko nahaste harrigarri eta aurreratua lortuz. Berak ere aitortzen du diskoa erabat baldintzatu zutela espazio-ibilbidearen lehenengo pausok eta "2001, Una odisea en el Espacio" filmak.

Izenburuan agertzen den abestia betiko horietako bat da, guztiok ezagutzen dugun horietakoa. Calatrava anaien parodia burugabe bat ere gogoratu dugu, musika horrekin grabatu baitzuten haien ateraldi bat. Bromak alde batera utzita, eta gaur egun oraindik, musikaren eta zientzia fikzioaren arteko epopeia txiki honek entzulea harritu egiten du. Crescendoa, Bowieren ahotsak transmititzen duen dramatismoa eta atsekabea eta temaren moldaketa korapilatsua direla bide, abestia erreferente bihurtzen da. Space Oddity cd bikoitzean berreskuratuko dugu orain, eta horrekin batera, argazki argitaragabeak eta Kevin Cannek sinatutako testua eta kronologia aurkituko ditugu. Jatorrizko albumaz gain, zinta analogikoetatik birmasterizatu dena, 15 abesti gehigarri daude, eta zortzi argitaragabeak dira.

Agian, Space Oddity lanaren arazoa da lan hori eta gainetakoak oso desberdinak direla. Baliteke horren arazoia izatea Tony Visconti mitikoak, Lp-a ekoiztearen arduradunak, abesti horren gaineko ardura hartzeari uko egitea –Gus Dudgeonen mesedetan–, izan ere, eta biografian kontatzen duenez, Ilargira egindako lehenengo bidaiaren efektu osoa kapitalizatze modu sinpleegia iruditu zitzaielako eta Bowiek abesteko erabili zuen moduarengatik, inpersonala eta Lennonen eta Simon & Garfunkelen arteko nahaste moduko bat iruditzen zitzaielako. Hala ere, azkenean Space Oddity bere garairako disko aurreratua izan zen, eta gaur egun boladan dauden musketan eragin handia izan du, aitortzen dena baino askoz handiagoa, hala nola revival neo-folk-ean. Eta estren artean, diskoaren amaierako "Memories of a Free Festival" luze eta originalaren birgrabazioa bi zatitan arretaz lutzutea gomendatzen dugu, bertsio oso elektrikoan. Bertsio honetan Bowie eta Mick Ronson lankidetzan aritu ziren lehenengo aldiz, eta gitarra-jotzaile hori funtsezkoa izan zen gure abeslariaren geroko ibilbidearen garapenerako.

**DAVID BOWIE**
"SPACE ODDITY"

2cd (EMI) 24 temas

Otro disco clásico que cumple años. Cuarenta nada menos, efeméride que ha servido para que podamos recuperar el viejo y mítico Space Oddity, el que fuera segundo Lp de Bowie y quizá el primero realmente importante del camaleónico artista, gracias a resultados mucho más sólidos que los obtenidos en sus primeros escarceos para el sello Deram, muy influidos por las maneras y la estética mod y las hechuras de music-hall británico.

Bowie arranca en 1969 su mejor etapa, no demasiado larga, en la que ciertamente hace honor a esa categoría de nombre influyente que siempre se le ha atribuido. Aquí recrudescer y afila su sonido, creando una sorprendente y avanzada mezcla de folk psicodélico con rock y pequeños detalles de música electrónica, en un disco que él mismo reconoce completamente condicionado por los primeros pasos de la carrera espacial y la película "2001, Una odisea en el Espacio".

La canción que le da título es uno de esos temas inmortales, por todos conocido. Se recuerda hasta una demencial parodia de los Hermanos Calatrava, que grabaron una de sus chanzas sobre su base musical. Bromas aparte, y aún hoy, esta pequeña epopeya entre la música y la ciencia ficción sigue sorprendiendo a quien la escucha. Su *crescendo* y desolación que transmite la voz de Bowie o el intrincado arreglo del tema la convierten en referente. *Space Oddity* se recupera ahora en un doble compacto que incluye un libreto con fotografías inéditas y un detallado texto y cronología con la firma de Kevin Cann. Junto al álbum original remasterizado a partir de las cintas analógicas hay 15 canciones adicionales, con ocho inéditas.

Quizá el principal problema de *Space Oddity* es lo diferente que resulta el tema titular respecto al resto. Quizá el motivo fuera que el mítico Tony Visconti, encargado de producir el Lp, rehusara –en favor de Gus Dudgeon– encargarse precisamente de esa canción, toda vez, y según cuenta en su biografía por parecerle una manera simple de capitalizar todo el efecto del primer aterrizaje en la Luna e incluso por la manera de cantar de Bowie, que le parecía impersonal y una especie de copia entre Lennon y el estilo de Simon & Garfunkel. Aún y todo, al final Space Oddity queda como un disco adelantado a su tiempo, y que parece haber dejado mucho más poso del que aparentemente se reconoce en músicas muy en boga ahora mismo, como todo el revival neo-folk. Y entre los extras, muy jugosos, recomendar la atenta escucha de la regrabación en dos partes, y en versión muy eléctrica, del largo y original "Memories of a Free Festival" que cerraba el disco. Esta versión supuso la primera colaboración con Bowie de Mick Ronson, guitarrista fundamental para el posterior desarrollo de su carrera.

PETER HOLSAPPLE & CHRIS STAMEY "HERE AND NOW"

Cd (Bar None) 14 temas

Había en los ochenta un grupo especial. Eran The dB's, una banda de culto, un nombre esencial que proporcionó –aún lo hace– muy buenos momentos a todos los seguidores del pop inteligente. Grabaron un puñado de discos, todos muy buenos, que siguen sonando realmente bien. Eran los dB's, como Squeeze, los primeros Big Star o tantos otros, una banda bicéfala, con dos talentos igual de grandes encargados de las tareas de composición. Tras casi veinte años, Holsapple y Stamey han vuelto a colaborar juntos, y este es el resultado.



El tiempo no ha pasado en balde, y donde antes había incandescente energía juvenil hay ahora una elevada dosis de madurez y parsimonia. Aún siendo algo que cabía razonablemente esperar –no son sólo los años, tampoco el rock *underground* trata siempre como merecen a algunos de sus más destacados artesanos– la verdad es que uno hubiera deseado algo más de cafeína, visto el tono inofensivo general. También es cierto que no era obligatorio enfrentarse a este disco con el fantasma o el recuerdo de la banda madre en la cabeza, y quizá ahí haya estado mi error.

Pero lo que resulta evidente es que donde eran maestros –como en su elevado sentido de la melodía y esa verdadera crema que cocinan a la hora de fabricar armonías de las de toda la vida– no ha habido merma. Hay aquí un buen puñado de canciones como soles, sorpresas como la golosina que abre el disco, una sorprendente versión del "My Friend the Sun" de los míticos Family, la ligera psicodelia que adorna "Santa Monica" o delicias acústicas como "Bird on the Wing" o "Long Time Coming". También algunos patinazos, como ese saxo de Brandford Marsalis que hace caer por momentos a temas tan redondos como "Early in the Morning" o "Begin Again" en las profundidades del A.O.R.

No obstante, y a pesar de éste y otros deslices, *Here and Now* resulta un disco agradable, típico de los artistas de larga carrera, y que no sólo nos recuerda lo mucho bueno que esta pareja fue capaz de hacer sino que nos estimula a pensar lo interesante de una futura reunión de los dB's, algo que parece razonable esperar teniendo en cuenta que tanto Gene Holder como Will Rigby, los otros miembros del grupo, colaboran también aquí.

PETER HOLSAPPLE & CHRIS STAMEY "HERE AND NOW"

Cd (Bar None) 14 abesti

Laurogeiko hamarkadan talde berezia zegoen. The dB's, kultuzko banda bat, pop adimentsuaren jarraitzaile guztiei une oso onak eskaini zizkien –oraindik ere hala egiten du– funtsezko izena. Hainbat disko grabatu zituzten, guztiak oso onak, eta gaur egun ere soinu oso ona dute. dB's taldea, eta Squeeze, hasierako Big Star eta beste batzuk, bi buruko banda zen, konposizio-eginkizunen ardura bi talentu handiren esku baitzegoen. Ia hogeitau urte igaro ondoren, Holsapple eta Stamey berriro ere lankidetzan aritu dira, eta hau da emaitza.

Denbora ez da alferrik galdu, eta lehen gazteen energia gorria zegoen lekuan, orain heldutasun eta zuhertasun dosi handiak daude. Arrazoiz hori itxaron behar zen –ez dira urteak bakarrik, rock undergroundek ere ez ditu beti artista entzutetsuenak merezi duten moduan tratatzen–, baina egia esan, kafeina apur bat gehiago itxaroten genuen, tonu kaltegabe orokorra ikusita. Egia esan ez zen beharrezkoa disko honi banda ama gogoan izanda aurre egitea, eta agian hori izan da nire akatsa.

Baina argi dagoena da maisu ziren arloan –hala nola melodia-senari eta bizitza osoko harmoniak egiterakoan prestatzen duten krema horri dagokionez– ez da murrizketarik egon. Hemen abesti distiratsu bat baino gehiago dago, diskoaren hasierako gozokiaren moduko sorpresak, Family talde mitikoaren "My Friend the Sun" bertsio harrigarria esaterako, "Santa Monica" apaintzen duen psicodelia edo gutzizia akustikoak, hala nola, "Bird on the Wing" eta "Long Time Coming". Baina labainkada batzuk ere badaude, esaterako Brandford Marsalisen saxoa, "Early in the Morning" eta "Begin Again" tema biribilak gainbehera eramaten dituenak.

Hala ere, eta laprastada hori eta beste batzuk gorabehera, *Here and Now* disko atsegina da, ibilbide luzeko artisten lana. Bikote horrek egin zituen gauza onak gogorarazteaz gain, dB's taldea etorkizunean biltzea oso interesgarria izango litzatekeela pentsarazten digu. Horrelako zerbait gerta daitekeela pentsa dezakegu Gene Holder eta Will Rigby, taldeko beste kideak, hemen ere lankidetzan aritzen direla kontuan hartzen badugu.

IN DUBIO PRO ROCK MÚSICA
 MUSIKA

Enrique Ugarte Blanco. Abokatua / Abogado

FAUSTO

2009ko opera-urtea bukatzeko, OLBEk Gounod maisuaren lanik ezagun eta antzeztuena aukeratu du. Opera horri esker, konpositore moduan ospea lortu zuen. 1859ko martxoaren 19an Pariseko Antzoki Lirikoan arrakasta gutxiarekin estreinatu zen, eta denborak aurrera egin ahala, erreperitorio frantsesaren izenburu ezagunenetakoa bihurtu da. Ospea eta izen ona XX. mendearen erdialdetik galdu zituen, ekoizpen osoa, abesbatza handiekin eta agertoki eta jantzi dotoreekin, oso garestia baitzen (batez ere, V. ekitaldiko balleta ere erabiltzen bada).

Goetheren Faust lanaren lehenengo zatian oinarrituta dago, hau da, Margarita gazteak eta Fausto medikuak duten maitasun-istorioa kontatzen da. Idazle alemanak jasotako tragedia leialtasun handiz islatzen duen opera da, formari eta egiturari zein ekintzaren edukiari dagokionez. Lanaren oinarrian dagoen arazoak bizitzaren dilemari aurre egin behar dioten guztien zalantzaren aurrean irauten du, eta lanaren ezaugarri nagusia da, balioen galera orokorra. Zoriona betiko gaztaroan aurkitu nahi da, eta deabrua bera erabiltzen da gizakiak ezmoraltasunari aurre egin diezaion.

OLBErekin egindako debutean, Rani Calderón zuzendari israeldarrak oso ondo, fintasun eta bikaintasun handiz, gidatu zuen Euskadiko Orkestra Sinfonikoa, eta operaren izaera frantsesa islatzen jakin zuen, interpretazioak eskatzen zuen melodismo berezko eta bikaina lortuta, nahiz eta lehenengo hiru ekitaldietan nahiko geldo gidatu zuen, eta lana behar dena baino gehiago luzatu zen. Ekoizpena Frantziako Tolosako Théâtre du Capitole-rena izan zen, Nicolas Joël eszenazendaritzapean eta Enzo Frigerioren eszenografiarekin. Eszenaratzean dekorazio bera erabili zen zenbait ekitalditan, eta une batzuetan ez zuen identifikazio-osagairik izan ikusleari argudioa behar den moduan jarraitzen laguntzeko..



Como broche al curso operístico del año 2009, la ABAO se ha decantado por la obra más conocida y representada del maestro Gounod, ópera que le permitiría alcanzar la fama como compositor, que fue estrenada con más pena que gloria, el 19 de marzo de 1.859 en el Teatro Lírico de París, y que sin embargo con el paso del tiempo, se ha convertido en uno de los títulos más populares del repertorio francés. Su popularidad y reputación fueron menguando desde mediados del siglo XX, debido a que su producción completa, con sus grandes coros y elaborados escenarios y vestuario, resultaba muy costosa (sobre todo si se incluye el ballet en el acto V).

Basada en la primera parte del Faust de Goethe, es decir en la aventura amorosa que mantienen la joven Margarita y el doctor Fausto, es una ópera que sigue fielmente la tragedia plasmada por el escritor alemán, tanto en lo que se refiere a la forma y a la estructura como al contenido de la acción. La cuestión que subyace en la obra permanece presente ante la perplejidad de todos aquellos que se enfrentan al dilema de la vida, siendo la principal característica de la misma, la pérdida general de valores, pretendiendo encontrar la felicidad en la eterna juventud, llegando a servirse del mismo diablo para que el ser humano afronte su propia inmoralidad.

En su debut con la ABAO, el director israelí Rani Calderón, supo guiar a la perfección con gran finura y exquisitez a la Orquesta Sinfónica de Euskadi, consiguiendo mostrar el carácter francés de la ópera, al obtener de la misma el espontáneo y brillante melodismo que requería su interpretación, si bien pecó, en los tres primeros actos, de una conducción algo lenta, que alargó la obra más de lo necesario. La producción del Théâtre du Capitole de Toulouse bajo la dirección escénica de Nicolas Joël y la escenografía de Enzo Frigerio, nos planteó una puesta en escena con la misma decoración en varios de sus actos, que resultó en algunos momentos, carente de elementos identificativos que pudieran ayudar al espectador en el correcto seguimiento del argumento.

El elenco vocal cumplió notablemente con sus cometidos rayando todos a un gran nivel, debiendo ser tres los sólitas especialmente destacados.

El tenor polaco Piotr Beczala, interpretó de forma segura a un poderoso "Fausto" mostrando ser un tenor lírico con dominio del "canto legato", poseedor de una vigorosa voz, cálida, con un gusto exquisito, y un timbre muy grato de escuchar y de una especial belleza, capaz de ensanchar su emisión en los momentos más dramáticos y también de poseer un poderoso registro agudo para subir al Do4, en la cavatina del Acto III "Salut! Demeure chaste es pure" uno de los momentos culminantes de la ópera.

En la "Margarita" interpretada por la soprano debutante en ABAO Eva Mei, pudimos ver a una soprano lirica-ligera con una excelente técnica apoyada en su perfecta dicción, poseedora de un luminoso timbre, con grandes dotes interpretativas para recrear con tenacidad su rol, que fue creciendo según fue avanzando la obra en paralelo al devenir de su personaje, que pasa de la inocencia y la ingenuidad al desencanto y la desesperación, estando especialmente destacable en la famosa "aria de las joyas" del Acto III de suma dificultad, y en los tres dúos con Fausto de los Actos II, III y V.

El barítono francés, también debutante en ABAO, Laurent Naouri, interpretó de forma segura a un enérgico "Méphistophéles" rayando a un alto nivel en su labor escénica, exhibiendo a la perfección a ese personaje que por momentos es elegante, cínico, irónico o seductor, mostrando tener una muy buena emisión en toda la extensión de su voz, cumpliendo con amplitud las dificultades de su rol, que si bien está escrito para un bajo (que tal vez le hubiera dado más solemnidad a la interpretación del demonio) dominó durante toda la representación.

El resto del elenco, cumplió con creces sus encargos musicales sin desmerecer en ningún momento a los tres anteriores, destacando especialmente la interpretaciones de "Valentín" del barítono ruso Rodiõn Pogosssov, que mostró poseer un buen registro agudo en sus intervenciones del Acto II y especialmente cuando

Ahots guztiek haien eginkizuna ezin hobeto bete zuten, maila handia erakutsiz. Hiru bakarlariak modu berezian azpimarratu behar dira.

Piotr Beczala tenor poloniarrek segurtasun handiz interpretatu zuen "Fausto" boteretsua, "canto legato" oso ondo menperatzen duen tenor lirikoa dela erakutsiz. Ahots indartsua eta epela ditu, gustu bikainarekin eta entzuteko oso atsegina den tinbrearekin, edertasun handikoa. Unerik dramatikoenetan ahotsa hedatzeko gai da, eta Do4ra igotzeko erregistro zorrotz ahaltsua du, III. ekitaldiko "Salut! Demeure chaste es pure" kabatinan, operaren une gogoangarrietako bat.

OLBEn debuta egin zuen Eva Mei sopranoaren "Margarita" pertsonaian soprano liriko-arina ikusi genuen, teknika bikainarekin, ahoskera bikaina oinarri hartuta, tinbre argiduna, rola antzetzeko interpretazio-dohain handiekin. Lanak aurrera egin ahala hazi egin zen, pertsonaiaren garapenarekin bat etorritz, inozentziatik eta tolesgabetasunetik desilusiora eta etsipenera igarotzen baita. Azpimarratzekoak dira III. ekitaldiko "aria de las joyas" ospetsu eta zaila eta II., III. eta V. ekitaldietan Faustorekin egindako hiru duoak.

OLBEn debuta egiten zuen Laurent Naouri baritono frantsesak modu seguruan interpretatu zuen "Méphistophéles" kementsua, eginkizun eszenikoan maila handia erakutsiz, une batzuetan dotorea, zinikoa, ironikoa eta

limurtzailea den pertsonaia ezin hobeto islatuz, ahotsaren hedadura osoan emisio oso ona duela erakutsiz, bere rolaren zailtasunak oso ondo beteta. Rola baxu batentzat idatzita dagoen arren (agian deabruaren interpretazioari irmotasun handiagoa emango zion), antzezpen osoan nagusi izan zen.

Beste guztiek oso ondo bete zituzten haien egitekoak, aurreko hirurek bezala. Batez ere, hurrengo hauek nabarmendu behar dira: Rodiõn Pogosssov errusiar baritonoaren "Valentín" pertsonaiaren interpretazioa, II. ekitaldiko parte-hartzeetan erregistro zorrotz ona erakutsi zuena, eta bereziki IV. ekitaldian hiltzen ari denean; eta



OPERA MÚSICA
MUSIKA

Alexandra Rivas Vienako mezzosopranoak egindako "Siebel" pertsonaia trabestiaren interpretazioa. Ahots indartsua dela erakutsi zuen, eta batez ere III. ekitaldiko "Faites-lui mes aveux" aria azpimarratu behar da.

ilboko Opera Abesbatzak, beti bezala, maila handia erakutsi zuen parte-hartze guztietan, eszena-eginkizunean zein interpretazioari dagokionez, eta musika eta ahotsak bikain lotu ziren.

Laburbilduz, 2009ko opera-urtearen amaiera distiratsua, urte osoko interpretazio "biribilenetako" batekin.

"Faust"

Aktore-zerrenda: Eva Mei (s); Piotr Beczala (t); Laurent Naouri (b); Rodion Pogossoff (b); Alexandra Rivas (s); Nadine Weissmann (m); Luis Casino (j); Bilboko Opera Abesbatza; Bilboko Orkestra Sinfonikoa; Eszenazuzendaritza: Nicolas Joe; Musika-zuzendaritza: Rani Calderón, Lekua, Euskalduna Jauregia.

está muriendo el Acto IV, y del personaje travestido de "Siebel", por parte de la mezzosoprano vienesa Alexandra Rivas, quien mostró tener una vigorosa voz, siendo especialmente destacable su aria "Faites-lui mes aveux" del Acto III.

El Coro de Ópera de Bilbao, como siempre, estuvo a gran nivel en todas sus intervenciones tanto en su labor escénica como en su labor interpretativa, entrelazándose música y voces en perfecta interacción.

En resumen, un brillante cierre al curso operístico del año 2009, con una de las interpretaciones más "redondas" de todo el año.

"Faust":

Reparto: Eva Mei (s); Piotr Beczala (t); Laurent Naouri (b); Rodion Pogossoff (b); Alexandra Rivas (s); Nadine Weissmann (m); Luis Casino (j); Coro de Ópera de Bilbao; Orquesta Sinfónica de Bilbao; Dirección escénica: Nicolas Joe; Dirección Musical: Rani Calderón, Lugar, Palacio Euskalduna.

Aldizkariko Kultur Eranskinak espazio ireki eta anizkuna izan nahi du. Edozein kritika, iradokizun eta ekarpen eskertuko da: kultura@icasv-bilbao.com

El Suplemento Cultural de *El Boletín* pretende ser un espacio abierto y plural. Cualquier crítica, sugerencia y aportación es bienvenida: kultura@icasv-bilbao.com

Ez irentsi amua... *Kontsultatu zure abokatuari*



Errentamenduak Salerosketak Kontratuak Salaketak Zehapenak
Jaraunspenak Hipotekak Kontratuak Dibortzioak Iraizpenak

ILUSTRE COLEGIO DE ABOGADOS DEL SEÑORÍO DE VIZCAYA



BIZKAIA JAURERRIKO ABOKATUEN BAZKUN OHORETSUA

**Los jueces confían
en El Derecho
desde hace 10 años
¿Quiere recurrir
su decisión?**

El Derecho *Internet*

Mejor, recurra al origen de su confianza

Desde hace más de 10 años, los jueces confían en las bases de datos de El Derecho en su día a día. Durante estos años, El Derecho ha innovado para dotarles de la mejor herramienta, contribuyendo a aumentar su eficacia. Le invitamos ahora a que aumente la suya. **Descubra por qué los jueces confían en El Derecho.**

El Derecho, innovando juntos

